

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον μὲν εὐχῇ τῇδε πρεσβεύω θεῶν
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν πρωτόμαντιν Γαῖαν· ἐκ δὲ τῆς Θέμιν,
die erste|Seherin Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἣ δὴ τὸ μητρὸς δευτέρα τόδ' ἔζετο
welche ja das der|Mutter zweite dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον, ὥς λόγος τις· ἐν δὲ τῷ τρίτῳ
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem dritten
- [5] λάχει, θελούσης, οὐδὲ πρὸς βίαν τινός,
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανὶς ἄλλη παῖς Χθονὸς καθέζετο,
Titanin andere Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη· δίδωσι δ' ἣ γενέθλιον δόσιν
Phoibe· gibt aber sie geburtliche Gabe
- [8] Φοῖβω· τὸ Φοίβης δ' ὄνομ' ἔχει παρώνυμον.
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat gleichnamig.
- [9] λιπὼν δὲ λίμνην Δηλίαν τε χοιράδα,
verlassen|habend aber See delisch und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας ἐπ' ἅκτὰς ναυπόρους τὰς Παλλάδος,
anlegend|habend auf Gestade schiffbare die der|Pallas,
- [11] ἐς τήνδε γαῖαν ἦλθε Παρνησοῦ θ' ἔδρας.
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι δ' αὐτὸν καὶ σεβίζουσιν μέγα
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ παῖδες Ἥφαιστου, χθόνα
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] ἀνήμερον τιθέντες ἡμερωμένην.
un|zahn setzend gezähmt.
- [15] μολόντα δ' αὐτὸν κάρτα τιμαλφεῖ λεώς,
gekommen|seiend aber ihn sehr wert|schätzend Volk,
- [16] Δελφός τε χώρας τῆσδε πρυμνήτης ἄναξ.
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης δέ νιν Ζεὺς ἔνθεον κτίσας φρένα
der|Kunst aber ihn Zeus göttlich|begeistert erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει τέταρτον τοῖσδε μάντιν ἐν θρόνοις·
setzt vierten diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] Διὸς προφήτης δ' ἐστὶ Λοξίας πατρός.
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους ἐν εὐχαῖς φροιμιάζομαι θεούς.
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς προναία δ' ἐν λόγοις πρεσβεύεται·
Pallas vor|dem|Heiligtum aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] σέβω δὲ νύμφας, ἔνθα Κωρυκὶς πέτρα
verehre aber Nymphen, wo korykische Felsen
- [23] κοίλῃ, φίλορnis, δαιμόνων ἀναστροφή·
hohl, vogel|freundlich, der|Dämonen Umgang·
- [24] Βρόμιος ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ,
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ οὗτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός,
seit wo|auch den|Bakchen befehligte Gott,
- [26] λαγὼ δίκην Πενθεῖ καταρράψας μόνον·
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ τε πηγὰς καὶ Ποσειδῶνος κράτος
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht

- [28] καλοῦσα καὶ τέλειον ὕψιστον Δία,
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα μάντις ἐς θρόνους καθίζανω.
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ νῦν τυχεῖν με τῶν πρὶν εἰσόδων μακρῶ
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα δοῖεν· κεῖ παρ' Ἑλλήνων τινές,
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων πάλω λαχόντες, ὡς νομίζεται.
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι γὰρ ὥς ἂν ἡγῆται θεός.
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ δεινὰ λέξαι, δεινὰ δ' ὀφθαλμοῖς δρακεῖν,
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν μ' ἔπεμψεν ἐκ δόμων τῶν Λοξίου,
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς μήτε σωκεῖν μήτε μ' ἀκταίνειν βάσιν,
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω δὲ χερσίν, οὐ ποδωκεία σκελῶν·
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δείσασα γὰρ γραῦς οὐδέν, ἀντίπαις μὲν οὖν.
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ μὲν ἔρπω πρὸς πολυστεφῇ μυχόν·
ich zwar krieche zu viel|bekränzten Winkel·
- [40] ὁρῶ δ' ἐπ' ὀμφαλῶ μὲν ἄνδρα θεομουσῇ
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν ἔχοντα προστρόπαιον, αἵματι
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα χεῖρας καὶ νεοσπαδὲς ξίφος
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ' ἐλαίας θ' ὑψιγέννητον κλάδον,
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει μεγίστῳ σωφρόνως ἐστεμμένον,
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῆτι μαλλῶ· τῇδε γὰρ τρανῶς ἐρῶ.
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν δὲ τάνδρὸς τοῦδε θαυμαστὸς λόχος
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὐδει γυναικῶν ἐν θρόνοισιν ἥμενος.
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι γυναῖκας, ἀλλὰ Γοργόνας λέγω,
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ' αὖτε Γοργείοισιν εἰκάσω τύποις.
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.
- [50] εἶδόν ποτ' ἦδη Φινέως γεγραμμένας
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον φερούσας· ἄπτεροί γε μὴν ἰδεῖν
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὗται, μέλαινα δ' ἐς τὸ πᾶν βδελύκτροποι·
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ῥέγκουσι δ' οὐ πλατοῖσι φυσιάμασιν·
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ δ' ὀμμάτων λείβουσι δυσφιλή λίβα·
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ κόσμος οὔτε πρὸς θεῶν ἀγάλματα
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν δίκαιος οὔτ' ἐς ἀνθρώπων στέγας.
tragen billig noch in der|Menschen Häuser.
- [57] τὸ φῶλον οὐκ ὄπωπα τῇσδ' ὀμιλίας
das Geschlecht nicht habe|ich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft

- [58] οὐδ' ἥτις αἶα τοῦτ' ἐπεύχεται γένος
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ' ἀνατεῖ μὴ μεταστένειν πόνον.
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal.
- [60] τάντεῦθεν ἤδη τῶνδε δεσπότη δόμων
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ μελέσθω Λοξία μεγασθενεῖ.
ihm obliege Loxias sehr|starkem.
- [62] ἱατρόμαντις δ' ἐστὶ καὶ τερασκόπος
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ τοῖσιν ἄλλοις δωμάτων καθάρσιος.
auch den anderen der|Häuser Reiniger.
- [64] [Ἀπόλλων]: οὗτοι προδώσω· διὰ τέλους δέ σοι φύλαξ
keineswegs werde|ich|verraten· durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγὺς παρεστῶς καὶ πρόσω δ' ἀποστατῶν
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι τοῖς σοῖς οὐ γενήσομαι πέπων.
den|Feinden den deinen nicht werde|ich|werden freundlich.
- [67] καὶ νῦν ἀλούσας τάσδε τὰς μάργους ὄρα·
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὕπνω πεσοῦσαι δ' αἱ κατάπτυστοι κόραι,
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen,
- [69] γραῖαι παλαιαὶ παῖδες, αἷς οὐ μείγνυται
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν τις οὐδ' ἄνθρωπος οὐδὲ θήρ ποτε.
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals.
- [71] κακῶν δ' ἔκατι κάγένοντ', ἐπεὶ κακὸν
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον νέμονται Τάρταρόν θ' ὑπὸ χθονός,
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ' ἀνδρῶν καὶ θεῶν Ὀλυμπίων.
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier.
- [74] ὅμως δὲ φεῦγε μὴδὲ μαλθακὸς γένη.
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde.
- [75] ἐλῶσι γὰρ σε καὶ δι' ἡπείρου μακρᾶς
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ' ἀν' αἰεὶ τὴν πλανοοσιβῆ χθόνα
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπὲρ τε πόντον καὶ περιρρύτας πόλεις.
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ μὴ πρόκαμνε τόνδε βουκολούμενος
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον· μολῶν δὲ Παλλάδος ποτὶ πτόλιν
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου παλαιὸν ἄγκαθεν λαβὼν βρέτας.
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κάκεῖ δικαστὰς τῶνδε καὶ θελκτηρίους
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους ἔχοντες μηχανὰς εὐρήσομεν,
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ' ἐς τὸ πᾶν σε τῶνδ' ἀπαλλάξαι πόνων·
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ γὰρ κτανεῖν σ' ἔπεισα μητρῷον δέμας.
auch denn zu|töten dich überredete|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ Ἀπολλον, οἶσθα μὲν τὸ μὴ 'δικεῖν·
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ δ' ἐπίστα, καὶ τὸ μὴ 'μελεῖν μάθε.
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος δὲ ποιεῖν εὖ φερέγγυον τὸ σόν.
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.

- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο, μὴ φόβος σε νικάτω φρένας.
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ δ', αὐτάδελφον αἶμα καὶ κοινοῦ πατρός,
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ, φύλασσε· κάρτα δ' ὦν ἐπώνυμος
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος ἴσθι, τόνδε ποιμαίνων ἐμὸν
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἱκέτην— σέβει τοι Ζεὺς τόδ' ἐκνόμων σέβας—
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον βροτοῖσιν εὐπόμπῳ τύχῃ.
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: εὐδοιτ' ἄν, ὦή, καὶ καθευδουσῶν τί δεῖ;
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ δ' ὑφ' ὑμῶν ᾧδ' ἀπητιμασμένη
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν ἐν νεκροῖσιν, ᾧν μὲν ἔκτανον
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] ὄνειδος ἐν φθιτοῖσιν οὐκ ἐκλείπεται,
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχρῶς δ' ἄλῶμαι· προυννέπω δ' ὑμῖν ὅτι
schändlich aber irref|ich· kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω μεγίστην αἰτίαν κείνων ὑπο·
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα δ' οὕτω δεινὰ πρὸς τῶν φιλότατων,
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,
- [101] οὐδεὶς ὑπέρ μου δαιμόνων μηνίεται,
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγείσης πρὸς χερῶν μητροκτόνων.
abgeschlachtet|seiend von Händen mutter|mordenden.
- [103] ὁρᾶτε πληγὰς τάσδε καρδίας ὄθεν.
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὐδουσα γὰρ φρὴν ὄμμασιν λαμπρύνεται,
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν ἡμέρᾳ δὲ μοῖρ' ἀπρόσκοπος βροτῶν.
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ πολλὰ μὲν δὴ τῶν ἐμῶν ἐλείξατε,
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|jhr|auf,
- [107] χοάς τ' αἰίνους, νηφάλια μειλίγματα,
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ νυκτίσεμνα δεῖπν' ἐπ' ἐσχάρᾳ πυρὸς
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθυσον, ὥραν οὐδενὸς κοινὴν θεῶν.
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ πάντα ταῦτα λαξ ὁρῶ πατούμενα.
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ δ' ἐξαλύξας οἴχεται νεβροῦ δίκην,
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkälbchens Weise,
- [112] καὶ ταῦτα κούφως ἐκ μέσων ἀρκυστάτων
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν ὑμῖν ἐγκατιλλώψας μέγα.
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ' ὡς ἔλεξα τῆς ἐμῆς περὶ
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς, φρονήσατ', ᾧ κατὰ χθονὸς θεαί.
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ γὰρ ὑμᾶς νῦν Κλυταιμῆστρα καλῶ.
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)
(Stöhnen.)

- [118] [Κλυταιμήςτρας Είδωλον]: μύζοιτ' ἄν, ἀνὴρ δ' οἴχεται φεύγων πρόσω·
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort·
- [119] φίλοι γάρ εἰσιν οὐκ ἔμοῖς προσεικότες.
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμήςτρας Είδωλον]: ἄγαν ὑπνώσσεις κοῦ κατοικτίζεις πάθος·
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden·
- [122] φονεὺς δ' Ὀρέστης τῇσδε μητρὸς οἴχεται.
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῥῆγμός.)
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμήςτρας Είδωλον]: ῥῆζεις, ὑπνώσσεις· οὐκ ἀναστήσῃ τάχος;
klagst, schläfst· nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί σοι πέπρωται πρᾶγμα πλὴν τεύχειν κακά;
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;
- [126] [Χορός]: (ῥῆγμός.)
(Klagelaut.)
(groan.)
- [127] [Κλυταιμήςτρας Είδωλον]: ὕπνος πόνος τε κύριοι συνωμόται
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen
- [128] δεινῆς δρακαίνης ἐξεκήραναν μένος.
schrecklichen Drachin trockneten|aus Kraft.
- [129] [Χορός]: (μῦγμός διπλοῦς ὀξύς.)
(Stöhnen zweifach scharf)
- [130] λαβὲ λαβὲ λαβὲ λαβέ, φράζου.
nimm nimm nimm nimm, zeige.
- [131] [Κλυταιμήςτρας Είδωλον]: ὄναρ διώκεις θῆρα, κλαγγαίνεις δ' ἄπερ
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches
- [132] κύων μέριμναν οὔποτ' ἐκλείπων πόνου.
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.
- [133] τί δρᾷς; ἀνίστω, μή σε νικάτω πόνος,
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,
- [134] μηδ' ἀγνοήσης πῆμα μαλθαχθεῖς ὕπνω.
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.
- [135] ἄλγησον ἥπαρ ἐνδίκους ὀνειδέσιν·
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen·
- [136] τοῖς σώφροσιν γὰρ ἀντίκεντρα γίγνεται.
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.
- [137] σὺ δ' αἵματηρὸν πνεῦμ' ἐπουρίσασα τῷ,
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,
- [138] ἀτμῷ κατισχναίνουσα, νηδύος πυρί,
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,
- [139] ἔπου, μάραινε δευτέροις διώγμασιν.
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.
- [140] [Χορός]: ἔγειρ', ἔγειρε καὶ σὺ τήνδ', ἐγὼ δὲ σέ.
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.
- [141] εὔδεις; ἀνίστω, κάπολακτίσας ὕπνον,
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,
- [142] ἰδῶμεθ' εἴ τι τοῦδε φροιμίου ματᾶ.
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

- [143] [Χορός]: ἰοὺ ἰοὺ πύπαξ. ἐπάθομεν, φίλαι, —
io io pypax. wir|erlitten, Freundinnen, —
- [144] ἦ πολλὰ δὴ παθοῦσα καὶ μάτην ἐγώ, —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

- [145] ἐπάθομεν πάθος δυσαχές, ὧ πόποι,
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,
- [146] ἄφερτον κακόν·
un|tragbares Übel·
- [147] ἐξ ἀρκύων πέπτωκεν οἴχεταί θ' ὁ θήρ. —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —
- [148] ὕπνω κρατηθεῖς ἄγραν ὤλεσα.
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ παῖ Διός, ἐπὶ κλοπος πέλη, —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος δὲ γραίας δαίμονας καθιππάσω, —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν ἰκέταν σέβων, ἄθεον ἄνδρα καὶ
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν πικρόν·
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν μητραλοῖαν δ' ἐξέκλεψας ὦν θεός. —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί τῶνδ' ἐρεῖ τις δικαίως ἔχειν;
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἔμοι δ' ὄνειδος ἐξ ὄνειράτων μολὼν
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυπεν δίκαν διφρηλάτου
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ κέντρῳ
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ φρένας, ὑπὸ λοβόν. —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι μαστίκτορος δαΐου δαμίου
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ τὸ περίβαρυ κρύος ἔχειν.
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα δρῶσιν οἱ νεώτεροι θεοί,
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες τὸ πᾶν δίκας πλέον
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῇ θρόνον
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ πόδα, περὶ κάρα. —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι γὰρ ὀμφαλὸν προσδρακεῖν αἱμάτων
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν ἀρόμενον ἄγος ἔχειν.
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω δὲ μάντις ὦν μιάσματι
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν ἐχράνατ' αὐτόσσυτος, αὐτόκλητος,
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ νόμον θεῶν βρότεια μὲν τίων,
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς δὲ μοίρας φθίσας.
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοί γε λυπρός, καὶ τὸν οὐκ ἐκλύσεται,
und|mir ja betrüblich, und den nicht wird|erlösen,
[175] ὑπὸ τε γᾶν φυγῶν οὐ ποτ' ἐλευθεροῦται.
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
[176] ποτιτρόπαιος ὦν δ' ἕτερον ἐν κάρῳ
zum|Weihebild|gewandt seiend aber anderen in Haupt
[177] μιάστορ' ἐκ γένους πάσεται.
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω, κελεύω, τῶνδε δωμάτων τάχος
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
[180] χωρεῖτ', ἀπαλλάσσεσθε μαντικῶν μυχῶν,
weicht, zieht|euch|zurück der|wahrsagerischen Winkel,
[181] μὴ καὶ λαβοῦσα πτηνὸν ἀργηστὴν ὄφιν,
damit|nicht auch genommen|habend geflügelten hell|glänzenden Schlange,
[182] χρυσηλάτου θώμιγγος ἐξορμώμενον,
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
[183] ἀνῆς ὑπ' ἄλγους μέλαν' ἀπ' ἀνθρώπων ἀφρόν,
ließest unter Schmerz schwarzen von Menschen Schaum,
[184] ἐμοῦσα θρόμβους οὐς ἀφείλκυσας φόνου.
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
[185] οὔτοι δόμοισι τοῖσδε χρίμπτεσθαι πρέπει·
keineswegs Häusern diesen sich|nähern geziemt·
[186] ἀλλ' οὗ καρανιστῆρες ὀφθαλμωρύχοι
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöhlen
[187] δίκαι σφαγαί τε σπέρματός τ' ἀποφθορᾶ
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
[188] παίδων κακοῦται χλοῦνις, ἡδ' ἀκρωνία,
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
[189] λευσμός τε, καὶ μύζουσιν οἰκτισμὸν πολὺν
Geißelung auch, und murren Jammer viel
[190] ὑπὸ ῥάχιν παγέντες. ἄρ' ἀκούετε
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
[191] οἷας ἐορτῆς ἔστ' ἀπόπτυστοι θεοῖς
welcher Fest seid verabscheuungswürdig den|Göttern
[192] στέργηθρ' ἔχουσαι; πᾶς δ' ὑφηγεῖται τρόπος
Lieblings|gaben habend; jede aber wird|angeleitet Weise
[193] μορφῆς. λέοντος ἄντρον αἵματορρόφου
der|Gestalt. des|Löwen Höhle blut|saugenden
[194] οἰκεῖν τοιαύτας εἰκός, οὐ χρηστηρίοις
wohnen solche wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten
[195] ἐν τοῖσδε πλησίοισι τρίβεσθαι μύσος.
in diesen nahen sich|reiben Unflat.
[196] χωρεῖτ' ἄνευ βοτῆρος αἰπολούμεναι.
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
[197] ποίμνης τοιαύτης δ' οὔτις εὐφιλῆς θεῶν.
der|Herde solcher aber niemand wohl|lieb der|Götter.
[198] [Χορός]: ἄναξ Ἄπολλον, ἀντάκουσον ἐν μέρει.
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.
[199] αὐτὸς σὺ τούτων οὐ μεταίτιος πέλη,
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
[200] ἀλλ' εἷς τὸ πᾶν ἔπραξας ὦν παναίτιος.
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
[201] [Ἀπόλλων]: πῶς δῆ; τοσοῦτο μῆκος ἔκτεινον λόγου.
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
[202] [Χορός]: ἔχρησας ὥστε τὸν ξένον μητροκτονεῖν.
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.

- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα ποινὰς τοῦ πατρὸς πράξει. τί μὴν ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάπειθ' ὑπέστης αἵματος δέκτωρ νέου.
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ προστραπέσθαι τούσδ' ἐπέστελλον δόμους.
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ τὰς προπομποὺς δῆτα τάσδε λοιδορεῖς;
und die Vor|führerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ γὰρ δόμοισι τοῖσδε πρόσφορον μολεῖν.
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ' ἔστιν ἡμῖν τοῦτο προστεταγμένον.
aber ist uns dies befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς ἦδε τιμή; κόμπασσον γέρας καλόν.
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς μητραλοίας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί γὰρ γυναικὸς ἦτις ἄνδρα νοσφίση;
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ ἂν γένοιθ' ὅμαιμος αὐθέντης φόνος.
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ κάρτ' ἄτιμα καὶ παρ' οὐδὲν εἰργάσω
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἦρας τελείας καὶ Διὸς πιστώματα.
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις δ' ἄτιμος τῷδ' ἀπέρριπται λόγῳ,
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν βροτοῖσι γίγνεται τὰ φίλτατα.
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ γὰρ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ μόρσιμος
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου 'στὶ μείζων τῇ δίκῃ φρουρουμένη.
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ τοῖσιν οὖν κτείνουσιν ἀλλήλους χαλᾶς
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ μὴ τίνεσθαι μηδ' ἐποπτεύειν κότῳ,
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ φημ' Ὀρέστην σ' ἐνδίκῳ ἀνδρηλατεῖν.
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ μὲν γὰρ οἶδα κάρτα σ' ἐνθυμουμένην,
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ δ' ἐμφανῶς πράσσουσιν ἡσυχαιτέραν.
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.
- [224] δίκας δὲ Παλλὰς τῶνδ' ἐποπτεύσει θεά.
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον οὐ τι μὴ λίπω ποτέ.
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ δ' οὖν δίωκε καὶ πόνον πλείω τίθου.
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς σὺ μὴ σύντεμνε τὰς ἐμὰς λόγῳ.
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ' ἂν δεχοίμην ὥστ' ἔχειν τιμὰς σέθεν.
auch|nicht wohl nähme|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας γὰρ ἔμπας παρ Διὸς θρόνοις λέγη.
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ δ', ἄγει γὰρ αἶμα μητρῶον, δίκας
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι τόνδε φῶτα κάκκυνηγετῶ.
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ δ' ἀρήξω τὸν ἰκέτην τε ρύσομαι·
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten·

- [233] δεινὴ γὰρ ἐν βροτοῖσι κὰν θεοῖς πέλει
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ προστροπαίου μῆνις, εἰ προδῶ σφ' ἐκών.
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὁρέστης]: ἄνασσ' Ἀθάνᾳ, Λοξίου κελεύμασιν
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω, δέχου δὲ πρεμενῶς ἀλάστορα,
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ προστρόπαιον οὐδ' ἀφοίβαντον χέρα,
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ' ἀμβλὺς ἤδη προστετριμμένος τε πρὸς
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν οἴκοις καὶ πορεύμασιν βροτῶν.
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὅμοια χέρσον καὶ θάλασσαν ἐκπερῶν,
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων ἐφετμὰς Λοξίου χρηστηρίους,
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσειμι δῶμα καὶ βρέτας τὸ σόν, θεά.
trete|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ φυλάσσω ἀναμένω τέλος δίκης.
hier bewachend erwart|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν· τόδ' ἐστὶ τάνδρ' ἐκφανὲς τέκμαρ.
sei|es· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου δὲ μηνυτῆρος ἀφθέγκτου φραδαῖς.
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον γὰρ ὥς κύων νεβρὸν
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς αἶμα καὶ σταλαγμὸν ἐκματεύομεν.
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς δὲ μόχθοις ἀνδροκμῆσι φυσιᾷ
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχχον· χθονὸς γὰρ πᾶς πεποιμάνται τόπος,
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,
- [250] ὑπὲρ τε πόντον ἀπτέροις ποτήμασιν
über und Meer un|geflügelten Flügen
- [251] ἦλθον διώκουσ', οὐδὲν ὑστέρᾳ νεώς.
kam verfolg|end, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καὶ νῦν ὅδ' ἐνθάδ' ἐστί που καταπτακῶν.
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ βροτείων αἱμάτων με προσγεῖται.
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα ὄρα μάλ' αὖ,
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε πάντα, μὴ
schaut alles, nicht
- [256] λάθῃ φύγδα βᾶς
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ ματροφόνος ἀτίτας.
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ δ' αὖτέ γ' οὖν ἀλκὰν ἔχων
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ βρέτει πλεχθεὶς θεᾶς ἀμβρότου
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος θέλει γενέσθαι χρεῶν.
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ δ' οὐ πάρεστιν· αἶμα μητρῶν χαμαὶ
das aber nicht ist|anwesend· Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσᾱγκόμιστον, παπαῖ,
schwer|zurück|zutragen, weh,

- [263] τὸ διερὸν πέδοι χύμενον οἴχεται.
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ' ἀντιδοῦναι δεῖ σ' ἀπὸ ζῶντος ῥοφεῖν
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlüpfen
- [265] ἐρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον· ἀπὸ δὲ σοῦ
roten aus Gliedern Blut|teig· von aber dir
- [266] φεροίμαν βοσκὰν πώματος δυσπότου·
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren·
- [267] καὶ ζῶντά σ' ἰσχνάνας' ἀπάξομαι κάτω,
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποιν' ὥς τίνης ματροφόνου δύας.
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει δὲ κεῖ τις ἄλλος ἥλιτεν βροτῶν
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἧ θεὸν ἧ ξένον
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν' ἀσεβῶν ἧ τοκέας φίλους,
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ' ἕκαστον τῆς δίκης ἐπάξια.
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας γὰρ Ἄιδης ἐστὶν εὐθυνος βροτῶν
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε χθονός,
unterhalb der|Erde,
- [275] δελτογράφῳ δὲ πάντ' ἐπωπᾶ φρενί.
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: ἐγὼ διδαχθεὶς ἐν κακοῖς ἐπίσταμαι
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] πολλοὺς καθαρμούς, καὶ λέγειν ὅπου δίκη
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] σιγᾶν θ' ὁμοίως· ἐν δὲ τῷδε πράγματι
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] φωνεῖν ἐτάχθην πρὸς σοφοῦ διδασκάλου.
reden wurde|eingesetzt zu des|weisen Lehrers.
- [280] βρίζει γὰρ αἷμα καὶ μαραίνεται χερός,
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] μητροκτόνον μίασμα δ' ἔκπλυτον πέλει·
Mutter|mordend Befleckung aber aus|waschbar ist·
- [282] ποταίνιον γὰρ ὃν πρὸς ἐστίᾳ θεοῦ
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] Φοίβου καθαρμοῖς ἠλάθη χοιροκτόνοις.
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben Schwein|tötenden.
- [284] πολὺς δέ μοι γένοιτ' ἂν ἐξ ἀρχῆς λόγος,
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] ὅσοις προσῆλθον ἀβλαβεῖ ξυνουσίᾳ.
denen trat|ich|heran un|schädlich zu|Gemeinschaft.
- [286] χρόνος καθαιρεῖ πάντα γηράσκων ὁμοῦ.
Zeit nimmt|weg alles alternd zugleich.
- [287] καὶ νῦν ἀφ' ἀγνοῦ στόματος εὐφήμως καλῶ
und jetzt von reinen Mund wohl|redend rufe
- [288] χώρας ἄνασσαν τῇσδ' Ἀθηναίαν ἐμοὶ
der|Land Herrin dieser|hier Athenische für|mich
- [289] μολεῖν ἄρωγόν· κτήσεται δ' ἄνευ δορὸς
kommen Helfer|in· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] αὐτόν τε καὶ γῆν καὶ τὸν Ἀργεῖον λεῶν
ihn und auch Erde und den Argivischen Volk
- [291] πιστὸν δικαίως ἐς τὸ πᾶν τε σύμμαχον.
treu gerecht in das Ganze und Mit|kämpfer.
- [292] ἀλλ' εἴτε χώρας ἐν τόποις Λιβυστικοῖς,
aber sei|es der|Land in Orten Libyschen,

[293]	Τρίτωνος ἀμφὶ χεῦμα γενεθλίου πόρου, des Triton um Strömung geburtlich Weges,
[294]	τίθησιν ὀρθὸν ἢ κατηρεφῇ πόδα, setzt aufrecht oder beschattet Fuß,
[295]	φίλοις ἀρήγουσ', εἴτε Φλεγραῖαν πλάκα den Freunden helfend, sei es Phlegräische Ebene
[296]	θρασὺς ταγοῦχος ὡς ἀνὴρ ἐπισκοπεῖ, kühn Führer haltend wie Mann überblickt,
[297]	ἔλθοι— κλύει δὲ καὶ πρόσωθεν ὦν θεός— möchte kommen— hört aber und von fern seiend Gott—
[298]	ὅπως γένοιτο τῶνδ' ἐμοὶ λυτήριος. damit würde werden dieser hier mir lösend.

Chor

[299] [Χορός]:	οὗτοι σ' Ἀπόλλων οὐδ' Ἀθηναίης σθένος keinesfalls dich Apollon noch der Athena Stärke
[300]	ρύσαιτ' ἄν ὥστε μὴ οὐ παρημελημένον würde retten wohl so dass nicht nicht vernachlässigt seiend
[301]	ἔρρειν, τὸ χαίρειν μὴ μαθόνθ' ὅπου φρενῶν, zugrunde gehen, das sich freuen nicht gelernt habend wo der Sinne,
[302]	ἀναίματον βόσκημα δαιμόνων, σκιάν. blutlos Futter der Dämonen, Schatten.
[303]	οὐδ' ἀντιφωνεῖς, ἀλλ' ἀποπτύεις λόγους, auch nicht antwortest, sondern aus spuckst Worte,
[304]	ἐμοὶ τραφεῖς τε καὶ καθιερωμένος; mir auf gezogen und auch geweiht seiend;
[305]	καὶ ζῶν με δαίσεις οὐδὲ πρὸς βωμῷ σφαγεῖς· und lebend mich wirst verzehren auch nicht an Altar geschlachtet seiend·
[306]	ῥυμνον δ' ἀκούσῃ τόνδε δέσμιον σέθεν. Hymnus aber wirst hören diesen fesselnden deiner.

Anapäste

[307] [Χορός]:	ἄγε δὴ καὶ χορὸν ἄψωμεν, ἐπεὶ auf denn und Chor lasst uns anfangen, da
[308]	μοῦσαν στυγεράν Lied verhasste
[309]	ἀποφαίνεσθαι δεδόκηκεν, sichtbar werden ist beschlossen,
[310]	λέξει τε λάχῃ τὰ κατ' ἀνθρώπους sagen und fiel zu die nach Menschen
[311]	ὥς ἐπινωμᾷ στάσις ἀμά. wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
[312]	εὐθυδίκαιοι δ' οἴομεθ' εἶναι· gerade gerecht aber meinen wir zu sein·
[313]	τὸν μὲν καθαρὰς χεῖρας προνέμοντ' den zwar reine Hände vor verteilend
[314]	οὔτις ἐφέρειν μῆνις ἀφ' ἡμῶν, keiner über kriecht Zorn von uns,
[315]	ἄσινῃς δ' αἰῶνα διοιχνεῖ· un beschädigt aber Lebens zeit durch schreitet·
[316]	ὅστις δ' ἀλιτῶν ὥσπερ ὁδ' ἀνὴρ wer aber gesündigt habend wie dieser Mann
[317]	χεῖρας φονίας ἐπικρύπτει, Hände mord trächtig verbirgt,
[318]	μάρτυρες ὀρθαὶ τοῖσι θανοῦσιν Zeuginnen aufrecht den Gestorbenen
[319]	παραγιγνόμεναι πράκτορες αἵματος hinzu kommend Vollstreckerinnen des Blutes
[320]	αὐτῷ τελέως ἐφάνημεν. ihm vollständig erschienen sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: μάτερ ἄ μ' ἔτικτες, ὦ μάτερ
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ, ἀλαοῖσι καὶ δεδορκόσιν
Nacht, den|Blinden und klar|blickenden
- [323] ποινάν, κλυθ'. ὁ Λατοῦς γὰρ ἱΐνις
Strafe, höre. der der|Leto denn Sohn
- [324] μ' ἄτιμον τίθησιν
mich un|geehrt setzt
- [325] τόνδ' ἀφαιρούμενος
diesen weg|nehmend
- [326] πτωκά, ματρῶον ἄγνισμα
Bettler, mütterliches Reinigungs|werk
- [327] κύριον φόνου.
Herr des|Mordes.

Nachgesang 1

- [328] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ
auf aber dem geopfert|wordenen
- [329] τόδε μέλος, παρακοπά,
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [330] παραφορὰ φρενοδαλῆς,
Wahn|trieb geist|quälend,
- [331] ὕμνος ἐξ Ἑρινύων,
Hymnus aus den|Erinnyen,
- [332] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρμικτος,
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [333] αὐονὰ βροτοῖς.
austrocknend den|Sterblichen.

Antistrophe 1

- [334] [Χορός]: τοῦτο γὰρ λάχος διανταία
dieses denn Los gegen|seitig
- [335] Μοῖρ' ἐπέκλωσεν ἐμπέδῳς ἔχειν,
Moirai hat|gesponnen fest zu|haben,
- [336] θνατῶν τοῖσιν αὐτουργίαι
der|Sterblichen den Eigen|taten
- [337] ξυμπέσωσιν μάταιοι,
zusammen|treffen vergebliche,
- [338] τοῖς ὁμαρτεῖν, ὅφρ' ἂν
denen begleiten, damit wohl
- [339] γᾶν ὑπέλθῃ· θανῶν δ'
Erde unter|gehe· gestorben|seiend aber
- [340] οὐκ ἄγαν ἐλεύθερος.
nicht gar frei.

Nachgesang 1

- [341] [Χορός]: ἐπὶ δὲ τῷ τεθυμένῳ
auf aber dem geopfert|wordenen
- [342] τόδε μέλος, παρακοπά,
dieses Lied, Gegen|schlag,
- [343] παραφορὰ φρενοδαλῆς,
Wahn|trieb geist|quälend,
- [344] ὕμνος ἐξ Ἑρινύων,
Hymnus aus den|Erinnyen,
- [345] δέσμιος φρενῶν, ἀφόρμικτος,
gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,

[371] τ' ἐπιφθόνοις ποδός.
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

[372] [Χορός]: μάλα γὰρ οὖν ἄλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend

[372a] μάλα γὰρ οὖν ἄλομένα
sehr denn nun gefangen|seiend

[373] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend

[373a] ἀνέκαθεν βαρυπεσῆ
von|jeher schwer|stürzend

[374] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,

[374a] καταφέρω ποδὸς ἀκμάν,
nieder|trage des|Fußes Spitze,

[375] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden

[375a] σφαλερὰ καὶ τανυδρόμοις
tückische und weit|eilenden

[376] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

[376a] κῶλα, δύσφορον ἄταν.
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

[377] [Χορός]: πίπτων δ' οὐκ οἶδεν τόδ' ὑπ' ἄφροني λύμα·
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|ichten Schmutz·

[378] τοῖον γὰρ ἐπὶ κνέφας ἀνδρὶ μύσος πεπόταται,
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,

[379] καὶ δνοφεράν τιν' ἀχλὺν κατὰ δώματος αὐδᾷ||ται
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt

[380] πολύστονος φάτις.
viel|stöhnend Rede.

Strophe 4

[381] [Χορός]: μένει γάρ. εὐμήχανοί
bleibt denn. kunst|reich

[382] τε καὶ τέλειοι, κακῶν
und auch vollkommen, der|Übel

[383] τε μνήμονες σεμναὶ
und erinnerungs|fest erhaben

[384] καὶ δυσπαρήγοροι βροτοῖς,
und schwer|tröstlich den|Sterblichen,

[385] ἄτιμ' ἀτίετα διόμεναι
ehr|los un|geachtet durch|ziehend

[386] λάχῃ θεῶν διχοστατοῦντ' ἀνηλίω
Lose der|Götter zwie|spaltend sonnen|losen

[387] λάμπα, δυσσοδοπαίπαλα
Strahl, unheil|voll|stampfend

[388] δερκομένοισι καὶ δυσσομμάτοις ὁμῶς.
schauend|seienden und übel|äugigen gleichermaßen.

Antistrophe 4

[389] [Χορός]: τίς οὖν τάδ' οὐχ ἄζεται
wer nun dieses|hier nicht scheut

[390] τε καὶ δέδοικεν βροτῶν,
und auch fürchtet der|Sterblichen,

[391]	ἐμοῦ κλύων θεσμὸν meiner hörend Satzung
[392]	τὸν μοιρόκραντον ἐκ θεῶν den Schicksals herrschenden aus den Göttern
[393]	δοθέντα τέλεον; ἔτι δέ μοι gegeben worden voll ständig; noch aber mir
[394]	μένει γέρας παλαιόν, οὐδ' ἀτιμίας bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre
[395]	κύρω, καίπερ ὑπὸ χθόνα gelte, obwohl unter die Erde
[396]	τάξιν ἔχουσα καὶ δυσήλιον κνέφας. Rang haltend und sonnen arm Dunkel.

Episode

[397] [Ἀθηναῖ]:	πρόσωθεν ἐξήκουσα κληδόνος βοῇν von vorn hörte der Kunde Ruf
[398]	ἀπὸ Σκαμάνδρου γῆν καταφθατουμένην, von des Skamanders Erde zugrunde gehend,
[399]	ἦν δῆτ' Ἀχαιῶν ἄκτορές τε καὶ πρόμοι, die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer,
[400]	τῶν αἰχμαλώτων χρημάτων λάχος μέγα, der gefangenen Güter Los groß,
[401]	ἔνειμαν αὐτόπρεμνον εἰς τὸ πᾶν ἐμοί, verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir,
[402]	ἐξαίρετον δῶρημα Θησέως τόκοις· aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern·
[403]	ἔνθεν διώκουσ' ἦλθον ἄτρυτον πόδα, von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß,
[404]	πτερῶν ἄτερ ῥοιβδοῦσα κόλπον αἰγίδος. der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis.
[405]	πῶλοις ἀκμαίοις τόνδ' ἐπιζεύξασ' ὄχον Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen
[406]	καινὴν δ' ὀρώσα τήνδ' ὀμιλίαν χθονὸς neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde
[407]	ταρβῶ μὲν οὐδέν, θαῦμα δ' ὄμμασιν πάρα. fürchte zwar nichts, Staunen aber den Augen da.
[408]	τίνες ποτ' ἐστέ; πᾶσι δ' ἐς κοινὸν λέγω· wer denn seid ihr; allen aber ins Gemeinsame sage·
[409]	βρέτας τε τοῦμὸν τῷδ' ἐφημένῳ ξένῳ, Götter bild und das meine diesem hier gesetzt seienden Fremden,
[410]	ὕμᾱς θ' ὁμοίᾳς οὐδενὶ σπαρτῶν γένει, euch auch gleich keinem der Gesäten Geschlecht,
[411]	οὔτ' ἐν θεαῖσι πρὸς θεῶν ὀρωμένας weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen werdende
[412]	οὔτ' οὖν βροτείοις ἐμφερεῖς μορφώμασιν. noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
[413]	λέγειν δ' ἄμομφον ὄντα τοὺς πέλας κακῶς zu reden aber tadel losen seienden die Nahen schlecht
[414]	πρόσω δικαίων ἢδ' ἀποστατεῖ θέμις. fern der Gerechten und weicht ab Gesetz.
[415] [Χορός]:	πεύσῃ τὰ πάντα συντόμως, Διὸς κόρη. wirst erfahren die alles kurz, des Zeus Tochter.
[416]	ἡμεῖς γάρ ἐσμεν Νυκτὸς αἰανῇ τέκνα. wir denn sind der Nacht jammervollen Kinder.
[417]	Ἄραϊ δ' ἐν οἴκοις γῆς ὑπαὶ κεκλήμεθα. Flüche aber in Häusern der Erde unter heißen wir.
[418] [Ἀθηναῖ]:	γένος μὲν οἶδα κληδόνας τ' ἐπωνύμους. Geschlecht zwar weiß Benennungen und bei namig.
[419] [Χορός]:	τιμὰς γε μὲν δὴ τὰς ἐμὰς πεύσῃ τάχα. Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst erfahren bald.

- [420] [Αθηνᾶ]: μάθοιμ' ἄν, εἰ λέγοι τις ἐμφανῆ λόγον.
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας ἐκ δόμων ἐλαύνομεν.
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Αθηνᾶ]: καὶ τῷ κτανόντι ποῦ τὸ τέρμα τῆς φυγῆς;
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου τὸ χαίρειν μηδαμοῦ νομίζεται.
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Αθηνᾶ]: ἦ καὶ τοιαύτας τῷδ' ἐπιρροιζεῖς φυγὰς;
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς γὰρ εἶναι μητρὸς ἡξιώσατο.
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Αθηνᾶ]: ἄλλαις ἀνάγκαις, ἢ τινος τρέων κότον;
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ γὰρ τοσοῦτο κέντρον ὥς μητροκτονεῖν;
wo denn so|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Αθηνᾶ]: δυοῖν παρόντοιιν ἥμισυς λόγου πάρα.
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ' ὅρκον οὐ δέξαιτ' ἄν, οὐ δοῦναι θέλοι.
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Αθηνᾶ]: κλύειν δίκαιος μᾶλλον ἢ πρᾶξαι θέλεις.
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς δὴ; δίδαξον· τῶν σοφῶν γὰρ οὐ πένη.
wie nun; lehre· der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Αθηνᾶ]: ὅρκοις τὰ μὴ δίκαια μὴ νικᾶν λέγω.
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.
- [433] [Χορός]: ἀλλ' ἐξέλεγχε, κρῖνε δ' εὐθεῖαν δίκην.
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Αθηνᾶ]: ἦ κάπ' ἐμοὶ τρέποιτ' ἄν αἰτίας τέλος;
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς δ' οὐ; σέβουσαί γ' ἀξίαν κάπ' ἀξίων.
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Αθηνᾶ]: τί πρὸς τὰδ' εἰπεῖν, ὦ ξέν', ἐν μέρει θέλεις;
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας δὲ χώραν καὶ γένος καὶ ξυμφορὰς
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς σάς, ἔπειτα τόνδ' ἀμυναθοῦ ψόγον·
die deinen, dann diesen abwehre Tadel·
- [439] εἵπερ πεποιθὼς τῇ δίκῃ βρέτας τόδε
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι φυλάσσω ἐστίας ἀμῆς πέλας
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνὸς προσίκτωρ ἐν τρόποις ἱξίονος.
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις ἀμείβου πᾶσιν εὐμαθές τί μοι.
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ' Ἀθάνα, πρῶτον ἐκ τῶν ὑστάτων
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν σῶν ἐπῶν μέλημ' ἀφαιρήσω μέγα.
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ εἰμὶ προστρόπαιος, οὐδ' ἔχων μύσος
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς χειρὶ τῇμῃ τὸ σὸν ἐφεζόμεν βρέτας.
zu Hand der|meinen das dein setz|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον δὲ τῶνδέ σοι λέξω μέγα.
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον εἶναι τὸν παλαμναῖον νόμος,
stumm zu|sein den frevell|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ' ἄν πρὸς ἀνδρὸς αἵματος καθαρίου
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden

- [450] σφαγαὶ καθαίμαξωσι νεοθήλου βοτοῦ.
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι πρὸς ἄλλοις ταῦτ' ἀφιερώμεθα
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοισι, καὶ βοτοῖσι καὶ ῥυτοῖς πόροις.
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην μὲν οὕτω φροντίδ' ἐκποδὼν λέγω.
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος δὲ τοῦμὸν ὥς ἔχει πεύση τάχα.
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός εἰμι, πατέρα δ' ἱστορεῖς καλῶς,
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον', ἀνδρῶν ναυβατῶν ἀρμόστορα,
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν ᾧ σὺ Τροίαν ἄπολιν Ἰλίου πόλιν
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt
- [458] ἔθηκας. ἔφθιθ' οὗτος οὐ καλῶς, μολῶν
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς οἶκον· ἀλλὰ νιν κελαινόφρων ἐμῇ
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ κατέκτα, ποικίλοις ἀγρεύμασιν
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] κρύψασ', ἃ λουτρῶν ἐξεμαρτύρει φόνον.
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] κἀγὼ κατελθὼν, τὸν πρὸ τοῦ φεύγων χρόνον,
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα τὴν τεκοῦσαν, οὐκ ἀρνήσομαι,
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις ποιναῖσι φιλτάτου πατρός.
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ τῶνδε κοινῇ Λοξίας ἐπαίτιος,
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] ἄλγη προφωνῶν ἀντίκεντρα καρδίᾳ,
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ μὴ τι τῶνδ' ἔρξαιμι τοὺς ἐπαίτιους.
wenn nicht etwas dieser täte|ich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ δ' εἰ δικάως εἴτε μὴ κρίνον δίκην·
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας γὰρ ἐν σοὶ πανταχῇ τὰδ' αἰνέσω.
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηνᾶ]: τὸ πρᾶγμα μεῖζον, εἴ τις οἶται τόδε
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς δικάζειν· οὐδὲ μὴν ἐμοὶ θέμις
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου διαιρεῖν ὄξυμηνίτου δίκας·
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] ἄλλως τε καὶ σὺ μὲν κατηρυκῶς ἐμοῖς
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἱκέτης προσῆλθες καθαρὸς ἀβλαβῆς δόμοις·
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως δ' ἄμομφον ὄντα σ' αἰδοῦμαι πόλει.
so aber tadel|los seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὖται δ' ἔχουσι μοῖραν οὐκ εὐπέμπελον,
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ μὴ τυχοῦσαι πράγματος νικηφόρου,
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα μεταῦθις ἰδὺς ἐκ φρονημάτων
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι πεσὼν ἄφερτος αἰανῆς νόσος.
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.

[480]	τοιαῦτα μὲν τάδ’ ἐστίν· ἀμφότερα, μένειν solches zwar dieses ist· beide, zu bleiben
[481]	πέμπειν τε δυσπήμαντ’ ἀμηχάνως ἐμοί. zu senden und schwer schädigend hilf los mir.
[482]	ἐπεὶ δὲ πρᾶγμα δεῦρ’ ἐπέσκηπεν τόδε, nachdem aber Sache hier her herein stürzte dieses,
[483]	φόνων δικαστὰς ὀρκίους αἵρουμένη der Morde Richter eidgebundene wählend seiend
[484]	θεσμὸν τὸν εἰς ᾅπαντ’ ἐγὼ θήσω χρόνον. Satzung den in das ganze ich werde setzen Zeit.
[485]	ὕμειζ δὲ μαρτύριά τε καὶ τεκμήρια ihr aber Zeugnisse und auch Beweise
[486]	καλεῖσθ’, ἄρωγὰ τῆς δίκης ὀρκώματα· werdet gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide·
[487]	κρίνασα δ’ ἀστῶν τῶν ἐμῶν τὰ βέλτατα gewählt habend aber der Bürger der meiner die Besten
[488]	ἦξω, διαιρεῖν τοῦτο πρᾶγμ’ ἐτητύμως, werde kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig,
[489]	ὄρκον πορόντας μηδὲν ἔκδικον φράσειν. Eid gegeben habend nichts ungerechtes zu sagen.

Chor

Strophe 1

[490] [Χορός]:	νῦν καταστροφὰὶ νέων jetzt Umkehrungen der neuen
[491]	θεσμίων, εἰ κρατήῃσει Satzungen, wenn wird siegen
[492]	δίκαια τε καὶ βλάβαι Recht und auch Schaden
[493]	τοῦδε ματροκτόνου. dieses Mutter Mörders.
[494]	πάντας ἤδη τόδ’ ἔργον εὐχερεῖ α alle schon dieses Werk mit Leichtigkeit
[495]	συναρμόσει βροτούς· wird zusammen fügen Sterbliche·
[496]	πολλὰ δ’ ἔτυμα παιδότρωτα viele aber Wahres kinder fressende
[497]	πάθεα προσμένει τοκεῦ σιν Leiden erwartet den Eltern
[498]	μεταῦθις ἐν χρόνῳ. danach in Zeit.

Antistrophe 1

[499] [Χορός]:	οὐδὲ γὰρ βροτοσκόπων auch nicht denn der Sterblichen Schauenden
[500]	μαινάδων τῶνδ’ ἐφέρ ψει Mänaden dieser wird tragen
[501]	κότος τις ἐργμάτων— Groll irgendeiner der Werke—
[502]	πάντ’ ἐφήσω μόρον. alles werde sagen Schicksal.
[503]	πεύσεται δ’ ἄλλος ἄλλοθεν, προφω νῶν wird erfahren aber ein anderer anderswo her, vor sprechend
[504]	τὰ τῶν πέλας κακά, die der Nachbarn Übel,
[505]	λήξιν ὑπόδοσιν τε μόχθων· Ende Rückgabe und der Mühen·
[506]	ἄκεά τ’ οὐ βέβαια τλά μων Heilmittel und nicht sichere der Leidende

[507] δέ τις μάταν παρηγορεῖ.
aber jemand vergeblich tröstet.

Strophe 2

[508] [Χορός]: μηδέ τις κικλησκέτω
und|nicht jemand soll|rufen
[509] ξυμφορᾷ τετυμμένος,
vom|Unglück getroffen|seiend,
[510] τοῦτ' ἔπος θροοούμενος,
dieses Wort redend|seiend,
[511] ὦ δίκαια,
o Recht,
[512] ὦ θρόνοι τ' Ἑρινύων.
o Throne und der|Erinyen.
[513] ταῦτά τις τάχ' ἂν πατήρ
dieses jemand bald wohl Vater
[514] ἢ τεκοῦσα νεοπαθῆς
oder geboren|habend neu|leidend
[515] οἴκτον οἰκτίσαιτ', ἐπειδὴ
Mitleid würde|beklagen, da
[516] πίτνει δόμος δίκας.
fällt Haus der|Strafen.

Antistrophe 2

[517] [Χορός]: ἔσθ' ὅπου τὸ δεινὸν εὔ,
es|ist wo das Schreckliche gut,
[518] καὶ φρενῶν ἐπίσκοπον
und der|Sinne Aufseher
[519] δεῖ μένειν καθήμενον.
ist|nötig zu|bleiben sitzend.
[520] ξυμφέρει
nützt
[521] σωφρονεῖν ὑπὸ στένει.
besonnen|sein unter Bedrängnis.
[522] τίς δὲ μηδὲν ἐν δέει
wer aber nichts in Furcht
[523] καρδίαν ἂν ἀνατρέφων
Herz wohl auf|ziehend
[524] ἢ πόλις βροτός θ' ὁμοίως
oder Stadt Mensch auch gleich|weise
[525] ἔτ' ἂν σέβοι δίκαν;
noch wohl würde|ehren Recht;

Strophe 3

[526] [Χορός]: μήτ' ἀνάρχετον βίον
weder ohne|Herrscher Leben
[527] μήτε δεσποτούμενον
noch beherrscht|werdend
[528] αἰνέσης.
mögest|loben.
[529] παντὶ μέσῳ τὸ κράτος
jedem mittleren die|Macht Macht
[530] θεὸς ὥπασεν, ἄλλ'
Gott gab, anderes
[531] ἄλλα δ' ἐφορεύει.
anderswo aber verwaltet.
[532] ξύμμετρον δ' ἔπος λέγω,
wohl|gemessen aber Wort sage,
[533] δυσσεβίας μὲν ὕβρις
der|Gottlosigkeit zwar Übermut

[534]	τέκος ὥς ἐτύμως· Kind wie wahrlich·
[535]	ἐκ δ' ὑγιεί ας aus aber Gesundheit
[536]	φρενῶν ὁ πάμφιλος der Sinne der all geliebte
[537]	καὶ πολύευκτος ὄλβος. und viel erbetenes Glück.

Antistrophe 3

[538] [Χορός]:	ἐς τὸ πᾶν δέ σοι λέγω, in das Ganze aber dir sage,
[539]	βωμὸν αἶδεσαι Δίκας· Altar scheue der Gerechtigkeit·
[540]	μηδέ νιν und nicht sie
[541]	κέρδος ἰδῶν ἀθέω Gewinn gesehen habend gottlosem
[542]	ποδὶ λὰξ ἀτίσης· mit Fuß mit Tritt mögest entehren·
[543]	ποινὰ γὰρ ἐπέσται. Strafe denn wird sein.
[544]	κύριον μένει τέλος. gültig bleibt Ende.
[545]	πρὸς τάδε τις τοκέων gegenüber dieses jemand der Eltern
[546]	σέβας εὖ προτίων Ehrfurcht gut vor ziehend
[547]	καὶ ξενοτί μους und gast lehrende
[548]	δόμων ἐπιστροφὰς der Häuser hin Wendungen
[549]	αἰδόμενός τις ἔστω. sich scheuend jemand sei.

Strophe 4

[550] [Χορός]:	ἐκὼν δ' ἀνάγκας ἄτερ δίκαιος ὦν willig aber der Zwänge ohne gerecht seiend
[551]	οὐκ ἄνολβος ἔσται· nicht un glücklich wird sein·
[552]	πανώλεθρος δ' οὔποτ' ἂν γένοιτο. ganz vernichtet aber niemals wohl würde werden.
[553]	τὸν ἀντίτολμον δέ φαμι παρβάταν den gegen wagenden aber sage ich Über treter
[554]	ἄγοντα πολλὰ παντόφυρτ' ἄνευ δίκας führend vieles all gemischt ohne Recht
[555]	βιαίως ξὺν χρόνῳ καθήσειν gewaltsam mit Zeit sich setzen werden
[556]	λαῖφος, ὅταν λάβῃ πόνος Schiff, wenn immer nehme Mühe
[557]	θραυομένας κεραίας. brechend werdende Spieren.

Antistrophe 4

[558] [Χορός]:	καλεῖ δ' ἀκούοντας οὐδὲν ἐν μέσῃ ruft aber Hörende nichts in der Mitte
[559]	δυσπαλεῖ τε δίνῃ· schwer kämpfbaren und Wirbel·
[560]	γελᾷ δὲ δαίμων ἐπ' ἀνδρὶ θερμῷ, lacht aber Dämon über Mann heißem,

[561]	τὸν οὐποτ' ἀύχοῦντ' ἰδὼν ἀμαχάνοις den niemals prahlenden gesehen habend rat losen
[562]	δύαις λαπαδνὸν οὐδ' ὑπερθέοντ' ἄκραν· Nöten ermattend auch nicht hinüber springend Spitze·
[563]	δι' αἰῶνος δὲ τὸν πρὶν ὄλβον durch Lebens dauer aber den früheren Glück
[564]	ἔρματι προσβαλὼν δίκας Ballast hinzu geworfen habend der Rechte
[565]	ᾧλετ' ἄκλαυτος, αἴστος. ging zugrunde un beweint, un gesehen.

Episode

[566] [Ἀθηνᾶ]:	κήρυσσε, κῆρυξ, καὶ στρατὸν κατειργαθοῦ, verkünde, Herold, und Heer vollbringe du,
[567]	ἢ τ' οὖν διάτορος Τυρσηνικῇ die und nun durch dringend etruskische
[568]	σάλπιγξ, βροτείου πνεύματος πληρουμένη, Trompete, sterblichen Atems gefüllt werdend,
[569]	ὑπέρτονον γήρυμα φαινέτω στρατῷ. hoch tönend Laut lasse erscheinen dem Heer.
[570]	πληρουμένου γὰρ τοῦδε βουλευτηρίου gefüllt werdend denn dieses Rats hauses
[571]	σιγᾶν ἀρήγει καὶ μαθεῖν θεσμοὺς ἐμοὺς schweigen nützt und lernen Satzungen meine
[572]	πόλιν τε πᾶσαν εἰς τὸν αἰαντὴ χρόνον Stadt und ganze in den dauernden Zeit
[573]	καὶ τοῦσδ' ὅπως ἂν εὖ καταγνωσθῇ δίκη. auch diese wie wohl gut verurteilt werde Recht sprechung.
[574] [Χορός]:	ἄναξ Ἄπολλον, ὣν ἔχεις αὐτὸς κράτει. Herr Apollon, deren hast selbst in Macht.
[575]	τί τοῦδε σοὶ μέτεστι πράγματος λέγε. was dieser dir hat Anteil Sache sage.
[576] [Ἀπόλλων]:	καὶ μαρτυρήσων ἦλθον— ἔστι γὰρ νόμῳ und bezeugen werdend kam— ist denn nach Gesetz
[577]	ἱκέτης ὃδ' ἀνὴρ καὶ δόμων ἐφέστιος Bitt fleher dieser Mann und der Häuser am Heim herd
[578]	ἐμῶν, φόνου δὲ τοῦδ' ἐγὼ καθάρσιος— meiner, des Mordes aber dieses ich Reiniger—
[579]	καὶ ξυνδικήσων αὐτός· αἰτίαν δ' ἔχω und mit rechtend werdend selbst· Anklage aber habe
[580]	τῆς τοῦδε μητρὸς τοῦ φόνου. σὺ δ' εἴσαγε der dieses Mutter des Mordes. du aber führe ein
[581] [Ἀθηνᾶ]:	ὅπως τ' ἐπίσται τήνδε κύρωσον δίκην. wie doch du verstehst diese bestätige Rechts sache.
[582]	ὁμῶν ὃ μῦθος, εἰσάγω δὲ τὴν δίκην· euer der Bericht, führe ich ein aber die Rechts sache·
[583]	ὃ γὰρ διώκων πρότερος ἐξ ἀρχῆς λέγων der denn ver folgend früher aus Anfang sprechend
[584]	γένοιτ' ἂν ὀρθῶς πράγματος διδάσκαλος. würde werden wohl richtig der Sache Lehrer.
[585] [Χορός]:	πολλὰ μὲν ἔσμεν, λέξομεν δὲ συντόμως. viele zwar sind wir, werden sagen aber kurz.
[586]	ἔπος δ' ἀμείβου πρὸς ἔπος ἐν μέρει τιθεῖς Wort aber wechse gegen Wort in Reihe setzend
[587]	τὴν μητέρ' εἰπὲ πρῶτον εἰ κατέκτονας. die Mutter sage zuerst ob tötetest du.
[588] [Ὀρέστης]:	ἔκτεινα· τούτου δ' οὔτις ἄρνησις πέλει. tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
[589] [Χορός]:	ἓν μὲν τόδ' ἤδη τῶν τριῶν παλαισμάτων. eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.

- [590] [Ὁρέστης]: οὐ κειμένω πω τόνδε κομπάζεις λόγον.
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὁρέστης]: λέγω· ξιφουλκῶ χειρὶ πρὸς δέρην τεμών.
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τίνος βουλευμασιν;
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὁρέστης]: τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ μάντις ἐξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν;
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὁρέστης]: καὶ δεῦρό γ' αἰεὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἀλλ' ἐρεῖς τάχα.
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὁρέστης]: πέποιθ'. ἄρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμψει πατήρ.
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσί νυν πέπισθι μητέρα κτανών.
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὁρέστης]: δυοῖν γὰρ εἶχε προσβολὰς μiasμάτων.
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς δὴ; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.
wie nun; lehre die richtenden dieses.
- [602] [Ὁρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνω.
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὁρέστης]: τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἤλαυνες φυγῇ;
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ ἦν ὅμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν.
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὁρέστης]: ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἵματι;
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς γὰρ σ' ἔθρεψ' ἂν ἐντός, ὦ μαιφόνε,
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης; ἀπεύχη μητρὸς αἵμα φίλτατον;
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὁρέστης]: ἤδη σὺ μαρτύρησον· ἐξηγοῦ δέ μοι,
schon du zeuge· lege|aus aber mir,
- [610] Ἄπολλον, εἴ σφε σὺν δίκῃ κατέκτανον.
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι γὰρ ὥσπερ ἐστὶν οὐκ ἄρνούμεθα.
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ' εἰ δίκαιον εἶτε μὴ τῇ σῇ φρενὶ
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ τόδ' αἷμα, κρῖνον, ὥς τούτοις φράσω.
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω πρὸς ὑμᾶς τόνδ' Ἀθηναίᾳς μέγαν
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν δικαίως, — μάντις ὦν δ' οὐ ψεύσομαι.
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich||ügen.
- [616] οὐπώποτ' εἶπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ μὴ κελεύσαι Ζεὺς Ὀλυμπίων πατήρ.
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,

- [620] βουλῇ πιφάσκω δ' ὑμῖν ἐπιπέσθαι πατρός·
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters·
- [621] ὅρκος γὰρ οὐτι Ζηνὸς ἰσχύει πλεόν.
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς, ὡς λέγεις σύ, τόνδε χρησμὸν ὥπασε,
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν Ὀρέστη τῷδε, τὸν πατρός φόνον
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμὰς νέμειν;
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ γάρ τι ταῦτ' ἄνδρα γενναῖον θανεῖν
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον,
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὐ τι θουρίοις
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen
- [628] τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὥστ' Ἀμαζόνος,
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ' ὡς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἷ τ' ἐφήμενοι
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ διαρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπὸ στρατείας γάρ νιν ἥμποληκότα
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ πλεῖστ' ἄμεινον εὖφροσιν δεδεγμένα,
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπῃ τέρματι
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος περὸ σκηνῶν, ἐν δ' ἀτέρμονι
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει πεδῆσας ἄνδρα δαιδάλῳ πέπλῳ.
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἄνδρὸς μὲν ὑμῖν οὗτος εἴρηται μῆτορ
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν.
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὡς δηχθῇ λεώς,
diese|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρός προτιμᾷ Ζεὺς μόνον τῷ σῷ λόγῳ·
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort·
- [641] αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον.
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις;
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς δ' ἀκούειν ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ παντομισῇ κνώδαλα, στύγῃ θεῶν,
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας μὲν ἂν λύσειεν, ἔστι τοῦδ' ἄκος
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ κάρτα πολλὴ μηχανὴ λυτήριος·
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend·
- [647] ἄνδρὸς δ' ἐπειδὴν αἷμ' ἀνασπάσῃ κόνις
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ θανόντος, οὐτις ἔστ' ἀνάστασις.
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων ἐπωδὰς οὐκ ἐποίησεν πατήρ
dieser Beschwörungen nicht machte Vater

- [650] οὐμός, τὰ δ' ἄλλα πάντ' ἄνω τε καὶ κάτω
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων τίθησιν οὐδὲν ἀσθμαίνων μένει.
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς γὰρ τὸ φεύγειν τοῦδ' ὑπερδικεῖς ὄρα·
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh·
- [653] τὸ μητρὸς αἷμ' ὁμαιμον ἐκχέας πέδοι
das der|Mutter Blut gleich|blütig aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ' ἐν Ἄργει δώματ' οἰκήσει πατρός;
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] ποίοισι βωμοῖς χρώμενος τοῖς δημίους;
welchen Altären gebrauchend den öffentlichen;
- [656] ποία δὲ χέρνιψ φρατέρων προσδέξεται;
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ τοῦτο λέξω, καὶ μάθ' ὡς ὀρθῶς ἐρῶ.
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ ἔστι μήτηρ ἡ κεκλημένου τέκνου
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς, τροφὸς δὲ κύματος νεοσπόρου.
Zeuger, Nährerin aber des|Samens neu|gesäten.
- [660] τίκτει δ' ὁ θρώσκων, ἡ δ' ἄπερ ξένω ξένη
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden fremd
- [661] ἔσωσεν ἔρνος, οἷσι μὴ βλάβῃ θεός.
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον δὲ τοῦδ' ἐσοὶ δείξω λόγου.
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ μὲν ἂν γένοιτ' ἄνευ μητρός· πέλας
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter· nahe
- [664] μάρτυς πάρεστι παῖς Ὀλυμπίου Διός,
Zeuge ist|zugegen Kind des|olympischen Zeus,
- [665] οὐδ' ἐν σκότοισι νηδύος τεθραμμένη,
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ' οἷον ἔρνος οὔτις ἂν τέκοι θεός.
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ δέ, Παλλάς, τᾶλλα θ' ὡς ἐπίσταμαι,
ich aber, Pallas, die|anderen auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ σὸν πόλισμα καὶ στρατὸν τεύξω μέγαν,
die deine Stadt und Heer werde|machen groß,
- [669] καὶ τόνδ' ἔπεμψα σῶν δόμων ἐφέστιον,
und diesen|hier sandte|ich deiner Häuser Heim|flehenden,
- [670] ὅπως γένοιτο πιστὸς εἰς τὸ πᾶν χρόνου
damit würde|werden treu in das Ganze der|Zeit
- [671] καὶ τόνδ' ἐπικτήσαιο σύμμαχον, θεά,
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ τοὺς ἔπειτα, καὶ τὰδ' αἰανῶς μένοι
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν τὰ πιστὰ τῶνδε τοὺς ἐπισπόρους.
zu|lieben die treuen dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἦδη κελεύω τούσδ' ἀπὸ γνώμης φέρειν
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον δικαίαν, ὡς ἅλις λελεγμένων;
Stimm|stein gerecht, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν μὲν ἦδη πᾶν τετόξευται βέλος.
uns zwar schon ganz ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένων δ' ἀκοῦσαι πῶς ἁγῶν κριθήσεται.
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί γάρ; πρὸς ὑμῶν πῶς τιθεῖς, ἄμοσφορ ὦ;
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, tadelloso;
- [679] [Ἀπόλλων]: ἠκούσαθ' ὦν ἠκούσατ', ἐν δὲ καρδίᾳ
hörtet|ihr dessen hörtet|ihr, in aber Herz

[680]	ψῆφον φέροντες ὄρκον αἰδεῖσθε, ξένοι. Stimm stein tragend Eid scheut, Fremde.
[681] [Αθηνᾶ]:	κλύοιτ' ἄν ἤδη θεσμόν, Ἀττικὸς λεώς, möchte hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
[682]	πρώτας δίκας κρίνοντες αἵματος χυτοῦ. erste Strafen richtend des Blutes vergossenen.
[683]	ἔσται δὲ καὶ τὸ λοιπὸν Αἰγέως στρατῷ wird sein aber auch das Übrige des Aigeus Heer
[684]	αἰεὶ δικαστῶν τοῦτο βουλευτήριον. immer der Richter dieses Rats haus.
[685]	πάγον δ' Ἄρειον τόνδ', Ἀμαζόνων ἔδραν Hügel aber des Ares diesen hier, der Amazonen Sitz
[686]	σκηνάς θ', ὅτ' ἦλθον Θησέως κατὰ φθόνον Zelte und, als kamen des Theseus aus Neid
[687]	στρατηλατοῦσαι, καὶ πόλιν νεόπολιν Heer führend seiend, und Stadt neu befestigte
[688]	τήνδ' ὑψίπυργον ἀντεπύργωσαν τότε, diese hier hoch befestigte gegen befestigten damals,
[689]	Ἄρει δ' ἔθουν, ἔνθεν ἔστ' ἐπώνυμος dem Ares aber opferten sie, wovon ist bei namig
[690]	πέτρα, πάγος τ' Ἄρειος· ἐν δὲ τῷ σέβας Fels, Hügel und des Ares· in aber dem Ehr furcht
[691]	ἀστῶν φόβος τε συγγενῆς τὸ μὴ ἀδικεῖν der Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht tun
[692]	σχήσει τό τ' ἥμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ὁμῶς, wird halten das und Tag und bei Nacht gleich,
[693]	αὐτῶν πολιτῶν μὴ 'πιχραίνόντων νόμους der eigenen Bürger nicht verbitternd seienden Gesetze
[694]	κακαῖς ἐπιρροαῖσι· βορβόρῳ δ' ὕδωρ bösen Zuströmen· Schlamm aber Wasser
[695]	λαμπρὸν μιάινων οὐποθ' εὐρήσεις ποτόν. helles befleckend niemals wirst finden Trank.
[696]	τὸ μήτ' ἄναρχον μήτε δεσποτούμενον das weder ohne Herrscher noch beherrscht werdende
[697]	ἄστοις περιστέλλουσι βουλευώ σέβειν, den Bürgern umsichtig seienden rate ich zu ehren,
[698]	καὶ μὴ τὸ δεινὸν πᾶν πόλεως ἔξω βαλεῖν. und nicht das Schreckliche ganz der Stadt hinaus zu werfen.
[699]	τίς γὰρ δεδοικῶς μηδὲν ἔνδικος βροτῶν; wer denn gefürchtet habend nichts gerecht der Sterblichen;
[700]	τοιόνδε τοι тарβοῦντες ἐνδίκως σέβας ein solches ja furchtsam seiend mit Recht Ehrfurcht
[701]	ἔρυμά τε χώρας καὶ πόλεως σωτήριον Bollwerk und des Landes und der Stadt rettend
[702]	ἔχοιτ' ἄν, οἷον οὔτις ἀνθρώπων ἔχει, würdet haben wohl, wie solches niemand der Menschen hat,
[703]	οὔτ' ἐν Σκύθησιν οὔτε Πέλοπος ἐν τόποις. weder in den Skythen noch des Pelops in den Gegenden.
[704]	κερδῶν ἄθικτον τοῦτο βουλευτήριον, der Gewinne unberührt dieses Rats haus,
[705]	αἰδοῖον, ὀξύθυμον, εὐδόντων ὕπερ ehrwürdig, jähzornig, der Schlafenden für
[706]	ἐγρηγορὸς φρούρημα γῆς καθίσταμαι. wach seiend Schutzwehr der Erde setze ich mich.
[707]	ταύτην μὲν ἐξέτειν' ἔμοις παραίνεσιν diese hier zwar streckte ich aus mit meinen Ermahnungen
[708]	ἄστοιςιν εἰς τὸ λοιπὸν· ὀρθοῦσθαι δὲ χρή den Bürgern in das Künftige· sich aufrichten aber ist nötig
[709]	καὶ ψῆφον αἵρειν καὶ διαγνῶναι δίκην und Stimm stein zu heben und zu entscheiden Rechts sache

- [710] αἰδουμένους τὸν ὄρκον. εἴρηται λόγος.
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ μὴν βαρεῖαν τήνδ' ὁμίλιαν χθονὸς
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] ξύμβουλος εἰμι μηδαμῶς ἀτιμάσαι.
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κἄνγωγε χρησμοὺς τοὺς ἐμούς τε καὶ Διὸς
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν κελεύω μηδ' ἀκαρπώτους κτίσαι.
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ' αἵματηρὰ πράγματ' οὐ λαχὼν σέβεις,
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα δ' οὐκέθ' ἀγνὰ μαντεύσῃ νέμων.
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἧ καὶ πατήρ τι σφάλλεται βουλευμάτων
wahrlich auch der|Vater irgendwie strauchelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοισι προστροπαῖς Ἰξίονος;
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις· ἐγὼ δὲ μὴ τυχοῦσα τῆς δίκης
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα χώρα τῇδ' ὁμιλήσω πάλιν.
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ' ἔν τε τοῖς νέοισι καὶ παλαιτέροις
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς ἄτιμος εἶ σύ· νικήσω δ' ἐγώ.
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ' ἔδρασας καὶ Φέρητος ἐν δόμοις·
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας ἔπεισας ἀφθίτους θεῖναι βροτούς.
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκ οὐκ δίκαιον τὸν σέβοντ' εὐεργετεῖν,
folglich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως τε πάντως χῶτε δεόμενος τύχοι;
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürftend|seiend träfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ τοι παλαιὰς διανομὰς καταφθίσας
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω παρηπάτησας ἀρχαίας θεάς.
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ τοι τάχ' οὐκ ἔχουσα τῆς δίκης τέλος
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende
- [730] ἐμῇ τὸν ἰὸν οὐδὲν ἐχθροῖσιν βαρύν.
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ καθιππάζῃ με πρεσβῦτιν νέος,
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης γενέσθαι τῇσδ' ἐπήκοος μένω,
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὥς ἀμφίβουλος οὔσα θυμοῦσθαι πόλει.
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν τόδ' ἔργον, λισσέσθαι κρῖναι δίκην.
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον δ' Ὀρέστη τήνδ' ἐγὼ προσθήσομαι.
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ γὰρ οὔτις ἐστὶν ἢ μ' ἐγένετο,
Mutter denn niemand ist die mich gebar,
- [737] τὸ δ' ἄρσεν αἰνῶ πάντα, πλὴν γάμου τυχεῖν,
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἅπαντι θυμῷ, κάρτα δ' εἰμὶ τοῦ πατρός.
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὔτω γυναικὸς οὐ προτιμήσω μόρον
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod

- [740] ἄνδρα κτανούσης δωμάτων ἐπίσκοπον.
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾷ δ' Ὀρέστης, κἄν ἰσόψηφος κριθῇ.
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ' ὡς τάχιστα τευχέων πάλους,
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις δικαστῶν τοῦτ' ἐπέσταλται τέλος.
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον, πῶς ἁγῶν κριθήσεται;
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ὦ Νύξ μέλαινα μήτερ, ἄρ' ὀρᾷς τάδε;
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν ἀγχόνης μοι τέρματ', ἢ φάος βλέπειν.
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν γὰρ ἔρρειν, ἢ πρόσω τιμὰς νέμειν.
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ' ὀρθῶς ἐκβολὰς ψήφων, ξένοι,
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ μὴ ᾿δικεῖν σέβοντες ἐν διαιρέσει.
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης δ' ἀπούσης πῆμα γίγνεται μέγα,
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά τ' οἶκον ψῆφος ὤρθωσεν μία.
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηναῖ]: ἀνὴρ ὃδ' ἐκπέφευγεν αἵματος δίκην·
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit·
- [753] ἴσον γὰρ ἐστι τἀρίθμημα τῶν πάλων.
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ὦ Παλλάς, ὦ σώσασα τοὺς ἐμοὺς δόμους.
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.
- [755] γαίης πατρώας ἐστερημένον σύ τοι
der|Erde väterlichen beraubt|seienden du ja
- [756] κατῴκισάς με· καί τις Ἑλλήνων ἐρεῖ,
ansiedeltest|du mich· und jemand der|Hellenen wird|sagen,
- [757] Ἄργεῖος ἀνὴρ αὖθις ἐν τε χρήμασιν
argivisch|er Mann wiederum in und Gütern
- [758] οἰκεῖ πατρώοις, Παλλάδος καὶ Λοξίου
wohnt den|väterlichen, der|Pallas und des|Loxias
- [759] ἔκατι, καὶ τοῦ πάντα κραίνοντος τρίτου
kraft, und des alles waltend|seienden dritten
- [760] σωτήρος, ὃς πατρώον αἰδεσθεὶς μόρον
Retters, der väterlichen geehrt|habend Tod
- [761] σῶζει με, μητρὸς τάσδε συνδίκους ὀρῶν.
rettet mich, der|Mutter diese|hier Mit|Anklägerinnen sehend|seiend.
- [762] ἐγὼ δὲ χώρα τῇδε καὶ τῷ σῷ στρατῷ
ich aber dem|Land diesem|hier und dem deinen Heere
- [763] τὸ λοιπὸν εἰς ἅπαντα πλειστήρη χρόνον
das Übrige für die|ganze voll|ste Zeit
- [764] ὀρκωμοτήσας νῦν ἄπειμι πρὸς δόμους,
Eid|geleistet|habend jetzt gehe|fort zu Häuser,
- [765] μήτοι τιν' ἄνδρα δεῦρο πρυμνήτην χθονὸς
doch|nicht irgend|einen Mann hierher Steuermann der|Erde
- [766] ἐλθόντ' ἐποίσειν εὖ κεκασμένον δόρυ.
gekommen|seiend zu|bringen gut geschmückt|seiend Speer.
- [767] αὐτοὶ γὰρ ἡμεῖς ὄντες ἐν τάφοις τότε
selbst denn wir seiend in Gräbern damals
- [768] τοῖς τάμὰ παρβαίνουσι νῦν ὀρκώματα
denen die|meinen über|schreitend|seienden jetzt Eide
- [769] ἀμηχάνοισι πράξομεν δυσπραξίαις,
mit|unmöglichen werden|wir|tun mit|Missgeschicken,

[770]	ὁδοὺς ἀθύμους καὶ παρόρνιας πόρους Wege mut lose und vogel leere Pfade
[771]	τιθέντες, ὥς αὐτοῖσι μεταμέλη πόνος· setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe·
[772]	ὀρθουμένων δέ, καὶ πόλιν τὴν Παλλάδος auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas
[773]	τιμῶσιν αἰεὶ τήνδε συμμάχῳ δορί, ehren immer diese mit verbündetem Speer,
[774]	αὐτοῖσιν ἡμεῖς ἐσμεν εὐμενέστεροι. ihnen selbst wir sind wohl gesinnter.
[775]	καὶ χαῖρε, καὶ σὺ καὶ πολισσοῦχος λεώς· und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk·
[776]	πάλαισμ' ἄφυκτον τοῖς ἐναντίοις ἔχοις, Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben,
[777]	σωτήριόν τε καὶ δορὸς νικηφόρον. heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es.

Chor

Strophe 1

[778] [Χορός]:	ἰὼ θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους o Götter jüngere, alte Gesetze
[779]	καθιπάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου. nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[780]	ἐγὼ δ' ἄτιμος ἅ τάλαινα βαρύκοτος ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[781]	ἐν γὰρ τᾷδε, φεῦ, in Erde dieser hier, weh,
[782]	ἰὼν ἰὼν ἀντιπενθῇ io io gegen klagenden
[783]	μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[784]	ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ un fruchtbaren· aus aber des
[785]	λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος, Flechte blatt los, kinder los,
[786]	ἰὼ δίκαι, πέδον ἐπισύμενος o Recht, Boden darüber häufend seiend
[787]	βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ. menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[788]	στενάζω· τί ῥέξω; ich stöhne· was werde ich tun;
[789]	γελῶμαι πολίταις. werde ich ausgelacht von Bürgern.
[790]	δύσοισθ' ἄπαθον. werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[791]	ἰὼ μεγάλα τοὶ κόραι δυστυχεῖς o sehr die Mädchen un glücklich
[792]	Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς. der Nacht un geehrt trauernde.
[793] [Ἀθηνᾶ]:	ἐμοὶ πίθεσθε μὴ βαρυστόνως φέρειν. mir gehorcht ihr nicht schwer stöhnend tragen.
[795]	οὐ γὰρ νενίκησθ', ἀλλ' ἰσόψηφος δίκη nicht denn seid ihr besiegt worden, sondern gleich stimmig Rechts sache
[796]	ἐξῆλθ' ἀληθῶς, οὐκ ἀτιμία σέθεν· erging wahrhaftig, nicht durch Unehre deiner·
[797]	ἀλλ' ἐκ Διὸς γὰρ λαμπρὰ μαρτύρια παρῆν, sondern aus des Zeus denn glänzende Zeugnisse waren da,
[798]	αὐτός θ' ὁ χρήσας αὐτὸς ἦν ὁ μαρτυρῶν, selbst und der orakelnd habende selbst war der bezeugend seiende,

[799]	ὥς ταῦτ' Ὀρέστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν. dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
[800]	ὐμεῖς δὲ μὴ θυμοῦσθε μηδὲ τῇδε γῇ ihr aber nicht zürnet noch nicht dieser Erde
[801]	βαρὺν κότον σκήψητε, μηδ' ἀκαρπῖαν schweren Groll sendet ihr hinab, noch nicht Unfruchtbarkeit
[802]	τεύξητ', ἀφεῖσαι δαιμόνων σταλάγματα, bewirket ihr, los gelassen habend der Dämonen Tropfen,
[803]	βρωτῆρας αἰχμᾶς σπερμάτων ἀνημέρους. fressende Spieße der Samen un gezähmte.
[804]	ἐγὼ γὰρ ὑμῖν πανδίκως ὑπίσχομαι ich denn euch ganz gerecht verspreche ich
[805]	ἔδρας τε καὶ κευθμῶνας ἐνδίκου χθονὸς Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde
[806]	λιπαροθρόνοισιν ἡμένας ἐπ' ἐσχάραις glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten
[807]	ἔξειν ὑπ' ἀστῶν τῶνδε τιμαλφουμένας. haben werden von Bürger dieser geehrt werdend.

Antistrophe 1

[808] [Χορός]:	ἴω θεοὶ νεώτεροι, παλαιοὺς νόμους o Götter jüngere, alte Gesetze
[809]	καθιππάσασθε κάκ χερῶν εἴλεσθέ μου. nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner.
[810]	ἐγὼ δ' ἄτιμος ἅ τάλαινα βαρύκοτος ich aber un geehrt die elende schwer zornige
[811]	ἐν γὰρ τᾷδε, φεῦ, in Erde dieser hier, weh,
[812]	ἰὸν ἰὸν ἀντιπενθῇ io io gegen klagenden
[813]	μεθεῖσα καρδίας, σταλαγμὸν χθονὶ los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde
[814]	ἄφορον· ἐκ δὲ τοῦ un fruchtbaren· aus aber des
[815]	λειχὴν ἄφυλλος, ἄτεκνος, Flechte blatt los, kinder los,
[816]	ἴω δίκαια, πέδον ἐπισύμενος o Recht, Boden darüber häufend seiend
[817]	βροτοφθόρους κηλίδας ἐν χώρᾳ βαλεῖ. menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen.
[818]	στενάζω· τί ῥέξω; ich stöhne· was werde ich tun;
[819]	γελῶμαι πολίταις· werde ich ausgelacht von Bürgern·
[820]	δύσοισθ' ἄπαθον. werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich.
[821]	ἴω μεγάλα τοι κόραι δυστυχεῖς o sehr ja Mädchen un glücklich
[822]	Νυκτὸς ἀτιμοπενθεῖς. der Nacht un geehrt trauernde.
[823] [Ἀθηνᾶ]:	οὐκ ἔστ' ἄτιμοι, μηδ' ὑπερθύμως ἄγαν nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr
[825]	θεαὶ βροτῶν κτίσῃτε δύσκληλον χθόνα. Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde.
[826]	κάγὼ πέποιθα Ζηνί, καὶ τί δεῖ λέγειν; und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen;
[827]	καὶ κληῖδας οἶδα δώματος μόνη θεῶν, und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter,
[828]	ἐν ᾧ κεραυνὸς ἐστὶν ἐσφραγισμένος· in welchem Blitz ist versiegelt seiend·

[829]	ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦ δεῖ· σὺ δ' εὐπιθῆς ἐμοὶ aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir
[830]	γλώσσης ματαίας μὴ 'κβάλης ἔπη χθονί, der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde,
[831]	καρπὸν φέροντα πάντα μὴ πράσσειν καλῶς Frucht tragend alles nicht tun gut
[832]	κοῖμα κελαινοῦ κύματος πικρὸν μένος beruhige der schwarzen Woge bitteren Zorn
[833]	ὥς σεμνότιμος καὶ ξυνοικήτωρ ἐμοί· als ehr würdig geehrt und Mit bewohner mir·
[834]	πολλῆς δὲ χώρας τῆσδ' ἔτ' ἀκροθίνια vieler aber Gegend dieser noch Erstlings gaben
[835]	θύη πρὸ παίδων καὶ γαμηλίου τέλους möge opfern vor Kindern und der Hochzeit Endes
[836]	ἔχουσ' ἐς αἰεὶ τόνδ' ἐπαινέσεις λόγον. haltend in immer diesen Lob reden Wort.

Strophe 2

[837] [Χορός]:	ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ, mich zu erleiden dieses, weh,
[838]	ἐμὲ παλαιόφρονα κατὰ τε γᾶς οἰκεῖν, mich alt gesinnt auf und der Erde wohnen,
[839]	φεῦ, ἀτίετον μύσος. weh, un geachtet Unflat.
[840]	πνέω τοι μένος ἅπαντά τε κότον. ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[841]	οἷ οἷ δᾶ, φεῦ. oi oi da, wehe.
[842]	τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὀδύνα πλευράς ; wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen ;
[843]	θυμὸν ἄιε, μάτερ Sinn Mut höre, Mutter
[845]	Νύξ· ἀπὸ γάρ με τιμᾶν Nacht· von ja mich zu ehren
[846]	δαναῖᾶν θεῶν der Danäer der Götter
[847]	δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἦραν δόλοι. schwer händige an nichts hoben Listen.
[848] [Ἀθηνᾶ]:	ὀργὰς ξυνοίσω σοι· γεραιτέρα γὰρ εἶ. Zorne werde ich mittragen dir· älter ja bist.
[849]	καὶ τῷ μὲν εἶ σὺ κάρτ' ἐμοῦ σοφωτέρα· und dem zwar bist du sehr meiner weiser·
[850]	φρονεῖν δὲ κάμοι Ζεὺς ἔδωκεν οὐ κακῶς. zu denken aber und mir Zeus gab nicht schlecht.
[851]	ὕμεῖς δ' ἐς ἀλλόφυλον ἐλθοῦσαι χθόνα ihr aber in fremd stammige gekommen seiend Erde
[852]	γῆς τῆσδ' ἐρασθήσεσθε· προυννέπω τάδε. der Erde dieser werdet lieben· vor ankündige dieses.
[853]	οὐπιρρέων γὰρ τιμώτερος χρόνος der hin über strömend ja ehrwürdiger Zeit
[854]	ἔσται πολίταις τοῖσδε. καὶ σὺ τιμῖαν wird sein den Bürgern diesen. und du ehrwürdige
[855]	ἔδραν ἔχουσα πρὸς δόμοις Ἑρεχθέως Sitz habend bei Häusern des Erechtheus
[856]	τεύξη παρ' ἀνδρῶν καὶ γυναικείων στόλων, wirst erlangen bei Männern und weiblichen Gewändern,
[857]	ὅσων παρ' ἄλλων οὐποτ' ἂν σκέθοις βροτῶν. deren bei anderen niemals wohl hättest der Sterblichen.
[858]	σὺ δ' ἐν τόποισι τοῖς ἐμοῖσι μὴ βάλης du aber in Orten den meinen nicht legest

[859]	μήθ' αἵματηρὰς θηγάνας, σπλάγχνων βλάβας noch blutige Schärfungen, der Eingeweide Schäden
[860]	νέων, αἰόνοις ἐμμανεῖς θυμώμασιν, der Jungen, un weinigen besessenen Zorn Regungen,
[861]	μήτ', ἐξελοῦσ' ὥς καρδίαν ἀλεκτόρων, noch, heraus genommen habend wie Herz der Hähne,
[862]	ἐν τοῖς ἐμοῖς ἀστοῖσιν ἰδρύσης Ἄρη in den meinen Bürgern ansiedelst Ares
[863]	ἐμφύλιόν τε καὶ πρὸς ἀλλήλους θρασύν. bürger krieg isch und auch gegen einander verwegen.
[864]	θυραῖος ἔστω πόλεμος, οὐ μόλις παρών, außen türlich sei Krieg, nicht kaum anwesend,
[865]	ἐν ᾧ τις ἔσται δεινὸς εὐκλείας ἔρω· in welchem jemand wird sein gewaltig Ruhmes Liebe·
[866]	ἐνοικίου δ' ὄρνιθος οὐ λέγω μάχην des haus bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf
[867]	τοιαῦθ' ἐλέσθαι σοι πάρεστιν ἐξ ἐμοῦ, solches zu wählen dir ist vorhanden aus mir,
[868]	εὖ δρῶσαν, εὖ πάσχουσιν, εὖ τιμωμένην gut handelnd, gut leidend, gut geehrt werdend
[869]	χώρας μετασχεῖν τῇσδε θεοφιλεστάτης. der Gegend teilzuhaben dieser gott liebsten.

Antistrophe 2

[870] [Χορός]:	ἐμὲ παθεῖν τάδε, φεῦ, mich zu erleiden dieses, weh,
[871]	ἐμὲ παλαιόφρονα κατὰ τε γᾶς οἰκεῖν, mich alt gesinnt herab und der Erde wohnen,
[872]	φεῦ, ἀτίετον μῦσος. weh, un geachtet Unflat.
[873]	πνέω τοι μένος ἅπαντά τε κότον. ich hauche ja Zorn alles und Groll.
[874]	οἷ οἷ δᾶ, φεῦ. oi oi da, wehe.
[875]	τίς μ' ὑποδύεται, τίς ὀδύνα πλευράς; wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen;
[876]	θυμὸν ἄιε, μάτερ Sinn Mut höre, Mutter
[877]	Νύξ· ἀπὸ γάρ με τιμᾶν Nacht· von ja mich zu ehren
[878]	δαναιᾶν θεῶν der Danäer der Götter
[880]	δυσπάλαμοι παρ' οὐδὲν ἦραν δόλοι. schwer händige an nichts hoben Listen.
[881] [Ἀθηνᾶ]:	οὔτοι καμοῦμαί σοι λέγουσα τάγαθά, keineswegs werde ich ermüden dir sagend das Gute,
[882]	ὥς μήποτ' εἴπης πρὸς νεωτέρας ἐμοῦ damit niemals sagest gegen jüngere meiner
[883]	θεὸς παλαιὰ καὶ πολισσούχων βροτῶν Göttin alt und der stadt haltenden Sterblichen
[884]	ἄτιμος ἔρρειν τοῦδ' ἀπόξενος πέδου. unehrenhaft vergehen dieses fremd von Land es.
[885]	ἀλλ' εἰ μὲν ἄγνόν ἐστί σοι Πειθοῦς σέβας; aber wenn zwar rein ist dir der Peitho Ehrfurcht;
[886]	γλώσσης ἐμῆς μείλιγμα καὶ θελκτήριον, der Zunge meiner Schmeichlung und Zaubermittel,
[887]	σὺ δ' οὖν μένοις ἄν· εἰ δὲ μὴ θέλεις μένειν, du aber nun würdest bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben,
[888]	οὐ τᾶν δικαίως τῇδ' ἐπιρρέποις πόλει nicht wohl gerecht dieser würdest zuneigen Stadt

- [889] μῆνιν τιν’ ἢ κότον τιν’ ἢ βλάβην στρατῷ.
Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem|Heer.
- [890] ἔξεστι γάρ σοι τῆσδε γαμόρῳ χθονὸς
es|ist|möglich denn dir dieser vermählten der|Erde
- [891] εἶναι δικαίως ἐς τὸ πᾶν τιμωμένη.
zu|sein gerecht in das Ganze geehrt|seienden.

Episode

- [892] [Χορός]: ἄνασσ’ Ἀθάνᾃ, τίνα με φῆς ἔχειν ἔδραν;
Herrin Athene, welche mich sagst zu|haben Sitz;
- [893] [Αθηνᾶ]: πάσης ἀπήμον’ οἰζύος· δέχου δὲ σύ.
aller un|schädlichen Not· nimm|auf aber du.
- [894] [Χορός]: καὶ δὴ δέδεγμαι· τίς δέ μοι τιμὴ μένει;
und ja habe|ich|angenommen· welche aber mir Ehre bleibt;
- [895] [Αθηνᾶ]: ὥς μὴ τιν’ οἶκον εὐθενεῖν ἄνευ σέθεν.
dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich.
- [896] [Χορός]: σὺ τοῦτο πράξεις, ὥστε με σθένειν τόσον;
du dieses wirst|tun, sodass mich vermögen so|viel;
- [897] [Αθηνᾶ]: τῷ γὰρ σέβοντι συμφορὰς ὀρθώσομεν.
dem denn ehrenden Unglücke werden|wir|aufrichten.
- [898] [Χορός]: καὶ μοι πρόπαντος ἐγγύην θήσῃ χρόνου;
und mir des|ganzen Bürgschaft wirst|setzen der|Zeit;
- [899] [Αθηνᾶ]: ἔξεστι γάρ μοι μὴ λέγειν ἄ μὴ τελεῶ.
es|ist|möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe|ich.
- [900] [Χορός]: θέλξειν μ’ ἔοικας καὶ μεθίσταμαι κότου.
bezaubern mich scheinst und ich|wechsle von|Groll.
- [901] [Αθηνᾶ]: τοιγὰρ κατὰ χθόν’ οὐσ’ ἐπικτήσῃ φίλους.
folglich über Erde seiend wirst|du|hinzugewinnen Freunde.
- [902] [Χορός]: τί οὖν μ’ ἄνωγας τῇδ’ ἐφυμῆσαι χθονί;
warum nun mich befiehst dieser zu|besingen Erde;
- [903] [Αθηνᾶ]: ὅποῖα νίκης μὴ κακῆς ἐπίσκοπα,
welche der|Sieges nicht schlechten Auf|seher,
- [904] καὶ ταῦτα γῆθεν ἔκ τε ποντίας δρόσου
und dieses von|der|Erde aus und der|meerischen Tau
- [905] ἐξ οὐρανοῦ τε· κἀνέμων ἀήματα
aus des|Himmels und· und|der|Winde Lüfte
- [906] εὐηλῶς πνέοντ’ ἐπιστείχειν χθόνα·
mild|sonnig wehende heran|schreiten Erde·
- [907] καρπὸν τε γαίας καὶ βοτῶν ἐπίρρυτον
Frucht auch der|Erde und der|Weidetiere zu|fließend
- [908] ἄστοῖσιν εὐθενοῦντα μὴ κάμνειν χρόνῳ,
den|Bürgern wohl|gedeihend nicht ermüden mit|Zeit,
- [909] καὶ τῶν βροτείων σπερμάτων σωτηρίαν.
und der sterblichen Samen Rettung.
- [910] τῶν εὐσεβούντων δ’ ἐκφορωτέρα πέλοις.
der Fromm|seienden aber abgaben|reicher mögest|sein.
- [911] στέργω γάρ, ἀνδρὸς φυτοποιόμενος δίκην,
ich|billige denn, eines|Mannes pflanz|hütend|seiend Weise,
- [912] τὸ τῶν δικαίων τῶνδ’ ἀπένθητον γένος.
das der Gerechten dieser ohne|Trauer Geschlecht.
- [913] τοιαῦτα σοῦστι. τῶν ἀρειφάτων δ’ ἐγὼ
solches dir|ist|es. der Ares|geschlachteten aber ich
- [914] πρεπτῶν ἀγώνων οὐκ ἀνέξομαι τὸ μὴ οὐ
ziemlicher Kämpfe nicht werde|ertragen das nicht nicht
- [915] τήνδ’ ἀσύνικον ἐν βροτοῖς τιμᾶν πόλιν.
diese stadt|siegreiche in Sterblichen zu|ehren Stadt.

Chor

Strophe 1

- [916] [Χορός]: δέξομαι Παλλάδος ξυνοικίαν,
werde|annehmen der|Pallas zusammen|Wohnen,
[917] οὐδ' ἄτιμάσω πόλιν,
auch|nicht werde|entehren Stadt,
[918] τὰν καὶ Ζεὺς ὁ παγκρατὴς Ἄρης τε
die und Zeus der all|mächtige Ares auch
[919] φρούριον θεῶν νέμει,
Bollwerk der|Götter teilt|zu,
[920] ῥυσίβωμον Ἑλλάνων ἄγαλμα δαιμόνων·
rettungs|altar der|Hellenen Zierde der|Dämonen·
[921] ἅτ' ἐγὼ κατεύχομαι
wo|auch ich er|flehe
[922] θεσπίσασα πρευμενῶς
weihe|beschlossen|habend freundlich
[923] ἐπισσύτους βίου τύχας ὀνησίμους
zu|stürmende des|Lebens Glücks|fälle nützliche
[925] γαίας ἐξαμβρῦσαι
der|Erde kräftig|mehren
[926] φαιδρὸν ἁλίου σέλας.
hellen der|Sonne Glanz.

Anapäste

- [927] [Ἀθηνᾶ]: τάδ' ἐγὼ προφρόνως τοῖσδε πολίταις
dieses ich bereit|willig diesen Bürgern
[928] πράσσω, μεγάλας καὶ δυσαρέστους
voll|ziehe|ich, große und miss|liebige
[929] δαίμονας αὐτοῦ κατανασσαμένη.
Dämonen hier nieder|herrschend|seiend.
[930] πάντα γὰρ αὖται τὰ κατ' ἀνθρώπους
alles denn diese die nach Menschen
[931] ἔλαχον διέπειν.
erhielten zu|verwalten.
[932] ὁ δὲ μὴ κύρσας βαρεῶν τούτων
der aber nicht angetroffen|habend schweren dieser
[933] οὐκ οἶδεν ὅθεν πληγαὶ βίотου.
nicht weiß woher Schläge des|Lebens.
[934] τὰ γὰρ ἐκ προτέρων ἀπλακήματά νιν
die denn aus früheren Verfehlungen ihn
[935] πρὸς τάσδ' ἀπάγει, σιγῶν δ' ὄλεθρος
zu diesen führt, schweigend aber Verderben
[936] καὶ μέγα φωνοῦντ'
und laut rufend
[937] ἐχθραῖς ὀργαῖς ἀμαθύνει.
feindlichen Zornes|regungen stumpft|ab.

Antistrophe 1

- [938] [Χορός]: δενδροπήμων δὲ μὴ πνέοι βλάβα,
baum|schädigend aber nicht wehen Schaden,
[939] τὰν ἐμὴν χάριν λέγω·
die meine Gunst sage|ich·
[940] φλογμός τ' ὀμματοστερῆς φυτῶν, τὸ
Brand und Augen|beraubend der|Gewächse, das
[941] μὴ περᾶν ὄρον τόπων,
nicht über|schreiten Grenze der|Orte,
[942] μῆδ' ἄκαρπος αἰανῆς ἐφερπέτω νόσος,
noch un|fruchtbar ewig|traurig hin|krieche Krankheit,

[943]	μῆλ' αὖτ' εὐθενοῦντα γαῖαν Herden und wohl gedeihende Erde
[945]	ξὺν διπλοῖσιν ἐμβρύοις mit doppelten Embryonen
[946]	τρέφοι χρόνῳ τεταγμένῳ· γόνος δ' möge nähren mit Zeit geordnet seiend· Nachwuchs aber
[947]	πλουτόχθων ἐρμαῖαν reich erdig Hermes eigen
[948]	δαιμόνων δόσιν τίοι. der Dämonen Gabe möge ehren.

Anapäste

[949]	[Ἀθηναῖ]: ἦ τάδ' ἀκούετε, πόλεως φρούριον, wahrlich dieses hört, der Stadt Bollwerk,
[950]	οἷ' ἐπικραίνει; μέγα γὰρ δύναται welches verfügt; groß denn vermag
[951]	πότνι' Ἑρινὺς παρὰ τ' ἀθανάτοισιν Herrin Erinys bei auch Unsterblichen
[952]	τοῖς θ' ὑπὸ γαῖαν, περὶ τ' ἀνθρώπων den auch unter die Erde, um auch der Menschen
[953]	φανερῶς τελέως διαπράσσουσιν, offen vollständig voll ziehen,
[954]	τοῖς μὲν αἰοιδάς, τοῖς δ' αὖ δακρύων den zwar Gesänge, den aber wiederum der Tränen
[955]	βίον ἀμβλωπὸν παρέχουσαι. Leben trüben dar bietend.

Strophe 2

[956]	[Χορός]: ἀνδροκμηῆτας δ' ἄωρ' οἶον mann ermüdeten aber un zeitigen
[957]	ἀπεννέπω τύχας, verkünde Schicksale,
[958]	νεανίδων τ' ἐπηράτων der Jungfrauen und lieblichen
[959]	ἀνδροτυχεῖς βιότους mann glückliche Lebens läufe
[960]	δότε, κύρι' ἔχοντες, gebt, Herren haltend seiend,
[961]	θεαί τ' ὦ Μοῖραι Göttinnen und o Moiren
[962]	ματροκασιγνήται, Mutter Schwestern,
[963]	δαίμονες ὀρθονόμοι, Dämonen recht lenkende,
[964]	παντὶ δόμῳ μετάκοινοι, jedem Haus mit teilige,
[965]	παντὶ χρόνῳ δ' ἐπιβριθεῖς jeder Zeit aber auf lastende
[966]	ἐνδίκους ὁμίλιναις, recht mäßigen Gemeinschaften,
[967]	πάντ' αἰετ' ἐπιδόματα θεῶν. überall am ehrwürdigsten der Götter.

Anapäste

[968]	[Ἀθηναῖ]: τάδε τοι χώρα τῇμ' ἑτοιμῶς dieses ja dem Land der meinen bereit willig
[969]	ἐπικρανομένων zur Vollendung gelangenden
[970]	γάνυμαι· στέργω δ' ὄμματα Πειθοῦς, freue mich· liebe aber Augen der Peitho,

[971]	ὅτι μοι γλῶσσαν καὶ στόμ' ἐπωπᾶ weil mir Zunge und Mund über wacht
[972]	πρὸς τὰσδ' ἀγρίως ἀπανηναμένας· gegen diese wild abgelehnt habend·
[973]	ἀλλ' ἐκράτησε Ζεὺς ἀγοραῖος· aber siegte Zeus versammlungs Gott·
[974]	νικᾷ δ' ἀγαθῶν siegt aber der Guten
[975]	ἔρις ἡμετέρα διὰ παντός. Wett streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

[976] [Χορός]:	τὰν δ' ἄπληστον κακῶν die aber un sättliche der Übel
[977]	μήποτ' ἐν πόλει στάσιν niemals in der Stadt Bürger zwist
[978]	τᾷδ' ἐπεύχομαι βρέμειν. dieser erflehe ich zu brausen.
[979]	μηδὲ πιοῦσα κόνις noch trinkend Staub
[980]	μέλαν αἷμα πολιτᾶν schwarzes Blut der Bürger
[981]	δ' ὀργὰν ποινᾶς durch Zorn der Rache
[982]	ἀντιφόνους ἄτας Gegen mord erische Unheile
[983]	ἄρπαλίσαι πόλεως. zu rauben der Stadt.
[984]	χάρματα δ' ἀντιδιδοῖεν Freuden aber mögen vergeltten
[985]	κοινοφιλεῖ διανοίᾳ, gemein liebender Gesinnung,
[986]	καὶ στυγεῖν μᾶ φρενί· und hassen ein er Sinnes·
[987]	πολλῶν γὰρ τόδ' ἐν βροτοῖς ἄκος. vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel.

Anapäste

[988] [Ἀθηνᾶ]:	ἄρα φρονοῦσιν γλώσσης ἀγαθῆς etwa denken der Zunge guten
[989]	ὁδὸν εὐρίσκειν; Weg zu finden;
[990]	ἐκ τῶν φοβερῶν τῶνδε προσώπων aus den schrecklichen diesen Gesichtern
[991]	μέγα κέρδος ὁρῶ τοῖσδε πολίταις· großen Gewinn sehe ich diesen Bürgern·
[992]	τάσδε γὰρ εὐφρονας εὐφρονες αἰεὶ diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer
[993]	μέγα τιμῶντες καὶ γῆν καὶ πόλιν sehr ehrend seiend und Erde und Stadt
[994]	ὀρθοδίκαιον recht gerecht
[995]	πρέψετε πάντως διάγοντες. werdet erscheinen ganz verlebend seiend.

Strophe 3

[996] [Χορός]:	χαίρετε χαίρετ' ἐν αἰσιμίαισι πλούτου. freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums.
[997]	χαίρετ' ἀστικὸς λεώς, freut euch städtisches Volk,

[998]	ἵκταρ ἤμενοι Διός, nahe sitzend des Zeus,
[999]	παρθένου φίλας φίλοι der Jungfrau liebe Freunde
[1000]	σωφρονοῦντες ἐν χρόνῳ. besonnen seiend in Zeit.
[1001]	Παλλάδος δ' ὑπὸ πτεροῖς der Pallas aber unter Flügeln
[1002]	ὄντας ἄζεται πατήρ. seiend verehrt Vater.

Anapäst

[1003]	[Ἀθηναῖ]: χαίρετε χύμεῖς· προτέραν δ' ἐμὲ χρῆ freut euch und ihr· vorherige aber mich ist nötig
[1004]	στείχειν θαλάμους ἀποδείξουσιν zu gehen Gemächer zeigend werdend
[1005]	πρὸς φῶς ἱερὸν τῶνδε προπομπῶν. zu Licht heiligem dieser Vor führer.
[1006]	ἴτε καὶ σφαγίων τῶνδ' ὑπὸ σεμνῶν geht und der Opfer dieser unter Ehrwürdigen
[1007]	κατὰ γῆς σύμεναι τὸ μὲν ἀτηρὸν hinab über Erde zu sein das zwar verderbliche
[1008]	χώρας κατέχειν, τὸ δὲ κερδαλέον der Gegend festzuhalten, das aber gewinn trächtige
[1009]	πέμπειν πόλεως ἐπὶ νίκῃ. zu senden der Stadt auf Sieg.
[1010]	ὑμεῖς δ' ἡγεῖσθε, πολισσοῦχοι ihr aber führt an, Stadt haltende
[1011]	παῖδες Κραναοῦ, ταῖσδε μετοίκους. Kinder des Kranaos, diesen Zugezogenen.
[1012]	εἴη δ' ἀγαθῶν möge aber des Guten
[1013]	ἀγαθὴ διάνοια πολίταις. gute Gesinnung den Bürgern.

Antistrophe 3

[1014]	[Χορός]: χαίρετε, χαίρετε δ' αὖθις, ἐπανδιπλάζω, freut euch, freut euch aber wieder, verdopple ich,
[1015]	πάντες οἱ κατὰ πτόλιν, alle die durch die Stadt,
[1016]	δαίμονές τε καὶ βροτοί, Dämonen und auch Sterbliche,
[1017]	Παλλάδος πόλιν νέμον τες· der Pallas Stadt bewohnend·
[1018]	μετοικίαν δ' ἐμὴν Zugezogenen Status aber meinen
[1019]	εὖ σέβοντες οὔτι μέμ ψεσθε gut ehrend keineswegs werdet tadeln
[1020]	συμφορὰς βίου. Unglücke des Lebens.

Episode

[1021]	[Ἀθηναῖ]: αἰνῶ τε μύθους τῶνδε τῶν κατευγμάτων preise und Worte dieser der Segens wünsche
[1022]	πέμψω τε φέγγει λαμπάδων σελασφόρων werde senden und mit Licht der Fackeln glanz tragenden
[1023]	εἰς τοὺς ἔνερθε καὶ κατὰ χθονὸς τόπους in die unten und hinab über der Erde Orte
[1024]	ξὺν προσπόλοισιν, αἵτε φρουροῦσιν βρέτας mit Dienerinnen, die bewachen Bild werk

- [1025] τοῦμὸν δικαίως. ὄμμα γὰρ πάσης χθονὸς
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde
- [1026] Θησῆδος ἐξίκοιτ' ἄν εὐκλεῆς λόχος
des|Theseus würde|gelangen wohl ruhmvoller Trupp
- [1027] παίδων, γυναικῶν, καὶ στόλος πρεσβυτίδων.
der|Kinder, der|Frauen, und Heeres|zug der|Greisinnen.
- [1028] φοινικοβάπτοις ἐνδυτοῖς ἐσθήμασι
purpur|getauchten getragenen Gewändern
- [1029] τιμᾶτε, καὶ τὸ φέγγος ὀρμάσθω πυρός,
ehrt, und das Licht soll|ansetzen des|Feuers,
- [1030] ὅπως ἄν εὖφρων ἦδ' ὀμιλία χθονὸς
damit wohl freundlich diese Gemeinschaft der|Erde
- [1031] τὸ λοιπὸν εὐάνδρῳισι συμφοραῖς πρέπη.
das Übrige mit|mannreichen Glücks|fällen gezieme.

Chor

Strophe 1

- [1032] [Προπομποί]: βᾶτε δόμῳ, μεγάλαι φιλότιμοι
geht zum|Haus, große ehr|liebende
- [1033] Νυκτὸς παῖδες ἄπαιδες, ὑπ' εὖφρονι πομπᾷ,
der|Nacht Kinder kinder|los, unter günstiger Prozession,

Antistrophe 1

- [1035] [Προπομποί]: εὐφameίτε δέ, χωρῖται,
spracht|heilvoll doch, Lands|leute,
- [1036] γᾶς ὑπὸ κεύθεσιν ὠγυγίοισιν,
der|Erde unter Tiefen ur|alten,
- [1037] καὶ τιμαῖς καὶ θυσίαις περίσσεπτα τυχοῦσαι,
und Ehren und Opfern sehr|ehrwürdig erlangt|habend,
- [1038] εὐφameίτε δὲ πανδαμεί.
spracht|heilvoll aber all|gemein.

Strophe 2

- [1040] [Προπομποί]: ἴλαοι δὲ καὶ σύμφρονες γᾶ
gnädige aber und gleich|gesinnte der|Erde
- [1041] δεῦρ' ἵτε, σεμναί, ξὺν πυριδάπτῳ
hierher geht, Ehrwürdige, mit feuer|umfasster
- [1042] λαμπάδι τερπόμεναι καθ' ὁδόν.
Fackel sich|freuend entlang Weg.
- [1043] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.
ululiert jetzt über Gesängen.

Antistrophe 2

- [1044] [Προπομποί]: σπονδαὶ δ' ἐς τὸ πᾶν ἐκ μετοίκων
Spenden aber in das Ganze aus Metöken
- [1045] Παλλάδος ἀστοῖς. Ζεὺς ὁ πανόπτας
der|Pallas den|Bürgern. Zeus der all|sehende
- [1046] οὕτω Μοῖρά τε συγκατέβα.
so Moira und|auch stieg|mit|hinab.
- [1047] ὀλολύξατε νῦν ἐπὶ μολπαῖς.
ululiert jetzt über Gesängen.